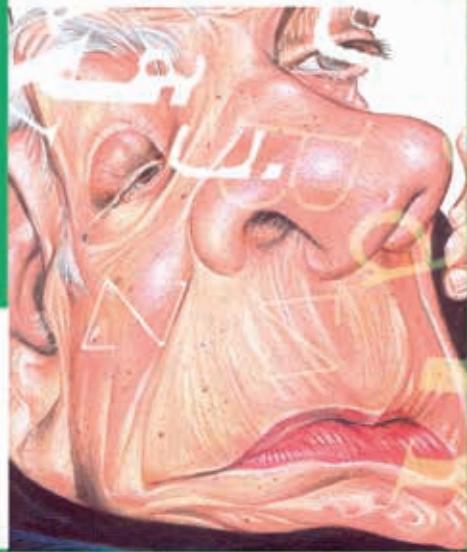


# MUNDO LITERARICO



CAIXA CULTURAL apresenta

**DE HUMOR GRAFICO DE PERNAMBUCO 2018**

**III SALÃO INTERNACIONAL DE HUMOR GRÁFICO DE PERNAMBUCO 2018**

**III SALÃO INTERNACIONAL DE HUMOR GRÁFICO DE**



# MUNDO LITER ARIO



DE HUMOR GRÁFICO DE  
PERNAMBUCO 2018



SIHG

BORA VIAGEM  
Caixa Cultural Recife | 2018



MOSTRA | 2018

Adene

Ares

Lokáz

Fernandes

Rafael Coutinho

**SIHG**



A CAIXA é uma empresa pública brasileira que prima pelo respeito à diversidade, e mantém comitês internos atuantes para promover entre os seus empregados campanhas, programas e ações voltados para disseminar ideias, conhecimentos e atitudes de respeito e tolerância à diversidade de gênero, raça, orientação sexual e todas as demais diferenças que caracterizam a sociedade.

A CAIXA também é uma das principais patrocinadoras da cultura brasileira, e destina, anualmente, mais de R\$ 60 milhões de seu orçamento para patrocínio a projetos culturais em espaços próprios e espaços de terceiros, com mais ênfase para exposições de artes visuais, peças de teatro, espetáculos de dança, shows musicais, festivais de teatro e dança em todo o território nacional, e artesanato brasileiro.

Os projetos patrocinados são selecionados via edital público, uma opção da CAIXA para tornar mais democrática e acessível a participação de produtores e artistas de todas as unidades da federação, e mais transparente para a sociedade o investimento dos recursos da empresa em patrocínio.

O Salão Internacional de Humor Gráfico de Pernambuco - SIHG-PE se insere nesse contexto de valorização de todas as formas de expressão em diferentes plataformas. Na sua terceira edição, a mostra tem como tema O Mundo Literário. Cartuns, caricaturas e histórias em quadrinhos de todas as partes do mundo evocam a importância da literatura para o desenvolvimento humano, usando as artes gráficas como via de comunicação, diálogo, crítica e reflexão.

Desta maneira, a CAIXA contribui para promover e difundir a cultura nacional e retribui à sociedade brasileira a confiança e o apoio recebidos ao longo de seus 155 anos de atuação no país, e de efetiva parceira no desenvolvimento das nossas cidades.

Para a CAIXA, a vida pede mais que um banco. Pede investimento e participação efetiva no presente, compromisso com o futuro do país, e criatividade para conquistar os melhores resultados para o povo brasileiro.



CAIXA is a Brazilian public company that values respect for diversity and maintains internal committees to promote among its employees campaigns, programs and actions aimed at disseminating ideas, knowledge and attitudes of respect and tolerance to the diversity of gender, race, sexual orientation and all other differences that characterize society.

CAIXA is also a major sponsor of Brazilian culture, and annually allocates more than R\$ 60 million of its budget to sponsor cultural projects in its own spaces and others spaces, with more emphasis on exhibitions of visual arts, theater, dance shows, musical shows, theater and dance festivals throughout Brazil, and Brazilian handicrafts.

The sponsored projects are selected through a public announcement, an option of CAIXA to make more democratic and accessible the participation of producers and artists of all the units of the federation, and more transparent to society the investment of the resources of the company in sponsorship.

The International Graphic Humor Salon of Pernambuco - SIHG-PE is part of this context of valuing all forms of expression on different platforms. In its third edition, the Salon has as its theme The Literary World. Cartoons, caricatures and comic books from all over the world evoke the importance of literature for human development, using the graphic arts as a means of communication, dialogue, criticism and reflection.

In this way, CAIXA contributes to the promotion and diffusion of the national culture and gives back to the Brazilian society the trust and support received during its 155 years of operation in the country, and of effective partnership in the development of our cities.

For CAIXA, life asks for more than a bank. It calls for investment and effective participation in the present, commitment to the future of the country, and creativity to achieve the best results for the Brazilian people.

CAIXA es una empresa pública brasileña que prima por el respeto a la diversidad y mantiene comités internos actuantes para promover entre sus empleados campañas, programas y acciones dirigidos a diseminar ideas, conocimientos y actitudes de respeto y tolerancia a la diversidad de género, raza, orientación sexual y todas las demás diferencias que caracterizan a la sociedad.

CAIXA también es una de las principales patrocinadoras de la cultura brasileña y destina anualmente más de R\$ 60 millones de su presupuesto para patrocinar proyectos culturales en espacios propios y espacios de terceros, con más énfasis para exposiciones de artes visuales, teatro, espectáculos de danza, espectáculos musicales, festivales de teatro y danza en todo el territorio nacional, y artesanía brasileña.

Los proyectos patrocinados son seleccionados a través de selección pública, una opción de CAIXA para hacer más democrática y accesible la participación de productores y artistas de todas las unidades de la federación, y más transparente para la sociedad la inversión de los recursos de la empresa en patrocinio.

El Salón Internacional de Humor Gráfico de Pernambuco - SIHG-PE se inserta en ese contexto de valorización de todas las formas de expresión en diferentes plataformas. En su tercera edición, la muestra tiene como tema El Mundo Literario. Cartoons, caricaturas e historietas de todas partes del mundo evocan la importancia de la literatura para el desarrollo humano, usando las artes gráficas como vía de comunicación, diálogo, crítica y reflexión.

De esta manera, CAIXA contribuye a promover y difundir la cultura nacional y retribuye a la sociedad brasileña la confianza y el apoyo recibidos a lo largo de sus 155 años de actuación en el país, y de efectiva alianza en el desarrollo de nuestras ciudades.

Para CAIXA, la vida pide más que un banco. Pide inversión y participación efectiva en el presente, compromiso con el futuro del país, y creatividad para conquistar los mejores resultados para el pueblo brasileño.

He who reads a lot and walks a lot sees a lot and knows a lot  
(Miguel de Cervantes)

Welcome to the third edition of the International Graphic Humor Salon of Pernambuco. From now you are invited to enter the Literary World through cartoons, caricatures and comics from all over the world. Here are 133 papers selected from 704 submissions from 49 countries.

The selection was made by professionals in the area of Graphic Humor and Literature who work in Pernambuco and, of course, they were the first to laugh. The artists invited from outside Pernambuco and Brazil judged and rewarded the best productions, which are highlighted in the exhibition and in the pages of the catalog.

As you can see, it was not a simple task. Just see the great jokes, the reflections and the nonsense present in the cartoons.

In the Caricatures wing, we have minimalistic conceptions, realistic, surrealist and cubist paintings - finalized in various techniques, including digital ones.

In the third category, Comics, free and creative adaptations of public domain tales invite imagination.

As is already a tradition, we also bring a special exhibition with the works of the members of the judging committee.

Now it's up to you! You can walk, or leaf through, and feel with your eyes. See also is read.

## El que lee mucho y anda mucho ve mucho y sabe mucho

(Miguel de Cervantes)

Bienvenido a la tercera edición del Salón Internacional de Humor Gráfico de Pernambuco. A partir de ahora usted está invitado a entrar en el Mundo Literario a través de dibujos, caricaturas e historietas de todas las partes del planeta. Aquí hay 133 trabajos seleccionados entre los 704 enviados de 49 países.

La selección fue hecha por profesionales del área del Humor Gráfico y de la Literatura que actúan en Pernambuco y, por supuesto, fueron los primeros en reír. A los artistas invitados de fuera del Estado y de Brasil, cupo juzgar y premiar las mejores producciones, que ganan destaque en la muestra y en las páginas del catálogo.

Como usted puede comprobar, no fue una tarea sencilla. Basta ver las grandes bromas, las reflexiones y el nonsense presentes en los cartones.

En el ala de las Caricaturas, tenemos concepciones minimalistas, pinturas realistas, surrealistas y cubistas - finalizadas en varias técnicas, incluso digitales.

En la tercera categoría, Historietas cómicas, adaptaciones libres y creativas de cuentos de dominio público invitan a la imaginación.

Como ya es tradición, traemos también una muestra especial con los trabajos de los miembros de la comisión juzgadora.

¡Ahora está contigo! Puede caminar, o hojear, y sentirse con los ojos. Ver también es leer.



"Aquele que lê muito e anda muito, vê muito e sabe muito."

(Miguel de Cervantes)

Bem-vindo à terceira edição do Salão Internacional de Humor Gráfico de Pernambuco. A partir de agora você está convidado a entrar no Mundo Literário através de cartuns, caricaturas e histórias em quadrinhos de todas as partes do planeta. Aqui estão 133 trabalhos selecionados entre os 704 enviados de 49 países.

A seleção foi feita por profissionais da área do Humor Gráfico e da Literatura que atuam em Pernambuco e, claro, eles foram os primeiros a rir. Os artistas convidados de fora do Estado e do Brasil, coube julgar e premiar as melhores produções, que ganham destaque na mostra e nas páginas do catálogo.

Como você poderá comprovar, não foi uma tarefa simples. Basta ver as ótimas piadas, as reflexões e o nonsense presentes nos Cartuns.

Na ala das Caricaturas, temos concepções minimalistas, pinturas realistas, surrealistas e cubistas - finalizadas em várias técnicas, inclusive digitais.

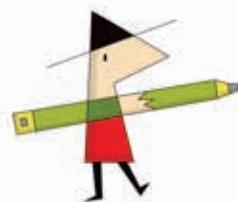
Na terceira categoria, Histórias em Quadrinhos, adaptações livres e criativas de contos de domínio público convidam à imaginação.

Como já é tradição, trazemos também uma mostra especial com os trabalhos dos membros da comissão julgadora.

Agora é com você! Pode caminhar, ou folhear, e sentir com os olhos. Ver também é ler.

MMNCI

Samuca Andrade | Organizador



# EXPEDIENTE

Organizador | organizer  
Samuca Andrade

Coordenação | coordination  
Antônio Clériston de Andrade

Produção | production  
Mona Lisa Dourado

Júri de premiação | Jury awards

Anne Derenne  
Aristides Hernandez (Ares)  
Lorena kaz  
Luiz Carlos Fernandes  
Rafael Coutinho

Comissão de seleção | selection committee

Christiano Mascaro  
Cida Pedrosa  
Gregório Vieira  
Lailson de Holanda Cavalcanti  
Miguel Falcão  
Jarbas Domingos  
Laerte Silvino  
Ronaldo Câmara  
Simone Mendes

Equipe de Comunicação e Mídias Sociais | press office

EuEscrevo e Mona Lisa Dourado

Vídeo | Video edition

Anderson Lucena e Camila Targino

Site e fotografias

Samucartum | Divulgação

Criação do Troféu | creation trophy

Samucartum Produções

Design do Catálogo | catalog design

João Lin

Edição do Catálogo | edition of catalog

Samucartum Produções | SIHG-PE

Criação e montagem da exposição | exhibition design

FABK - Indústria Criativa

Fotos | photos

Alcione Ferreira

Divulgação | divulgación

Impressão Gráfica | Graphic print

Provisual Gráfica e Editora



ADENE

"É uma honra participar como membro do júri desta III Exposição Internacional de Humor Gráfico em Pernambuco. O prazer é ainda maior considerando o tema deste encontro tão especial: "O Mundo Literário". "Sempre imaginei que o paraíso seria algum tipo de biblioteca", dizia também Jorge Luis Borges. Eu só posso concordar com ele, os livros me acompanharam toda a minha vida, quando criança eu sempre andava com um livro enorme em uma mão e lápis de cor na outra. Então, a única coisa que gostaria de acrescentar é uma mesa de desenho com latas de tinta nesta biblioteca paradisíaca. Fechemos computadores, tablets, celulares, é hora de abrir um livro, sentar-se confortavelmente e começar uma nova jornada pelo Mundo ... Literário."

Es un honor poder participar como miembro del jurado en este III Salón Internacional De Humor Gráfico de Pernambuco. El placer es aún más grande visto el tema de este encuentro tan especial: "El Mundo Literario". "Siempre imaginé que el paraíso sería algún tipo de biblioteca", decía también Jorge Luis Borges.

Sólo pude estar de acuerdo con él, los libros me han acompañado toda mi vida, de pequeña siempre iba con un libro enorme en una mano y lápices de colores en otra. Así que lo único que añadiría es una mesa de dibujo con botes de pintura en esta biblioteca del paraíso. A cerrar ordenadores, tabletas, móviles, es el momento de abrir un libro, sentarse cómodamente y empezar un nuevo viaje alrededor del Mundo... Literario.

It is an honor to participate as a member of the jury in this III International Graphic Humor Exhibition in Pernambuco. The pleasure is even greater considering the theme of this very special meeting: "The Literary World". "I always imagined that paradise would be some kind of library," used to say Jorge Luis Borges also.

I can only agree with him, the books have accompanied me all my life, as a child I always went with a huge book in one hand and colored pencils in another.

So the only thing I would add is a drawing table with paint cans in this paradise library. To close computers, tablets, mobiles, it's time to open a book, sit comfortably and start a new journey around the World ... Literary.

(Tarascon, França, 1983)

A francesa Anne Derenne (Adene) reside desde 2009 em Madri, onde aperfeiçou seu inato talento para o humor gráfico. A partir da Espanha, a cartunista dispara seus trabalhos para a Europa, publicando regularmente em sites e revistas e participando de salões de humor. Somente no primeiro semestre de 2018, foi premiada em três concursos internacionais (Espanha, Canadá e Itália). Na rotina de muitas jornadas, ainda encontra tempo para o ativismo e para vida acadêmica. Pela conceituada Universidade de Sorbonne (França), tornou-se mestre em Economia do Desenvolvimento. Também colabora com o Cartoon Movement e com o coletivo Cartooning for Peace. Seu traço delicado faz um belo contraste com o peso simbólico das temáticas que evoca. Seus cartuns denunciam o jogo de cartas marcadas num universo dominado pela lógica masculina e seu olhar crítico traz enorme contribuição para a busca de um mundo mais justo.

The Frenchwoman Anne Derenne (Adene) has been living in Madrid since 2009, where she has perfected her innate talent for graphic humor. From Spain, the cartoonist shoots her works to Europe, regularly publishing on websites and magazines and participating in humor salons. Only in the first half of 2018, she was awarded three international competitions (Spain, Canada and Italy). In the routine of many journeys, she still find time for activism and academic life. By the renowned University of Sorbonne (France), she became master in Development Economics. She also collaborates with Cartoon Movement and Cartooning for Peace. Her delicate drawing make a fine contrast with the symbolic weight of the themes she evokes. Her cartoons denounce the card game marked in a universe dominated by masculine logic and her critical eye makes an enormous contribution to the search for a fairer world.

La francesa Anne Derenne (Adene) reside desde 2009 en Madrid, donde perfeccionó su innato talento para el humor gráfico. A partir de España, la dibujante dispara sus trabajos hacia Europa, publicando regularmente en sitios y revistas y participando en salones de humor. Sólo en el primer semestre de 2018, fue premiada en tres concursos internacionales (España, Canadá e Italia). En la rutina de muchas jornadas, todavía encuentra tiempo para el activismo y para la vida académica. Por la conceptualizada Universidad de Sorbonne (Francia), se hizo maestra en Economía del Desarrollo. También colabora con el Cartoon Movement y con el colectivo Cartooning for Peace. Su trazo delicado hace un hermoso contraste con el peso simbólico de las temáticas que evoca. Sus cartoons denuncian el juego de cartas marcadas en un universo dominado por la lógica masculina y su mirada crítica trae enorme contribución a la búsqueda de un mundo más justo.

Arquivo pessoal





ADENE



# Aristides Hernandez | Ares



É uma honra fazer parte do júri que avalia os trabalhos apresentados nesta edição do Salão Internacional de Humor Gráfico de Pernambuco. Uma oportunidade única de ver obras de excelente conteúdo e de estabelecer uma cooperação mais próxima com os cartunistas brasileiros que despertaram minha admiração por anos.

Es un honor formar parte del jurado que evalúa las obras presentadas a esta edición del Salón Internacional de Humor Gráfico de Pernambuco. Una oportunidad única de disfrutar al ver obras de excelente contenido, factura y de establecer una cooperación más estrecha con los dibujantes brasileños que han despertado por años mi admiración.

It is an honor to be part of the jury that evaluates the works presented to this edition of the International Salon of Humor Graphic of Pernambuco. A unique opportunity to enjoy seeing works of excellent content and to establish a closer cooperation with the Brazilian artists who have awakened for years my admiration.

(Havana, Cuba, 1963)

Com formação em medicina e psiquiatria, desde sempre Aristides Hernandez (Ares) tem alma de multiartista. Pinta, faz animação e esculturas, além de trafegar pelas artes digitais. No seu estúdio em Havana promove ações comunitárias educativas, workshops e sessões de leitura. Notabilizou-se no humor gráfico como vencedor de mais de 150 prêmios internacionais. Seu trabalho se caracteriza pela crítica mordaz à exploração do homem pelo mercado, pela sátira à tecnocracia e às formas de violência sobre as pessoas de todos os gêneros. Também se destaca pelas belas ilustrações de contos infantis, em que ce nários surreais, gatos exuberantes e outras metamorfoses nos enchem de graça.

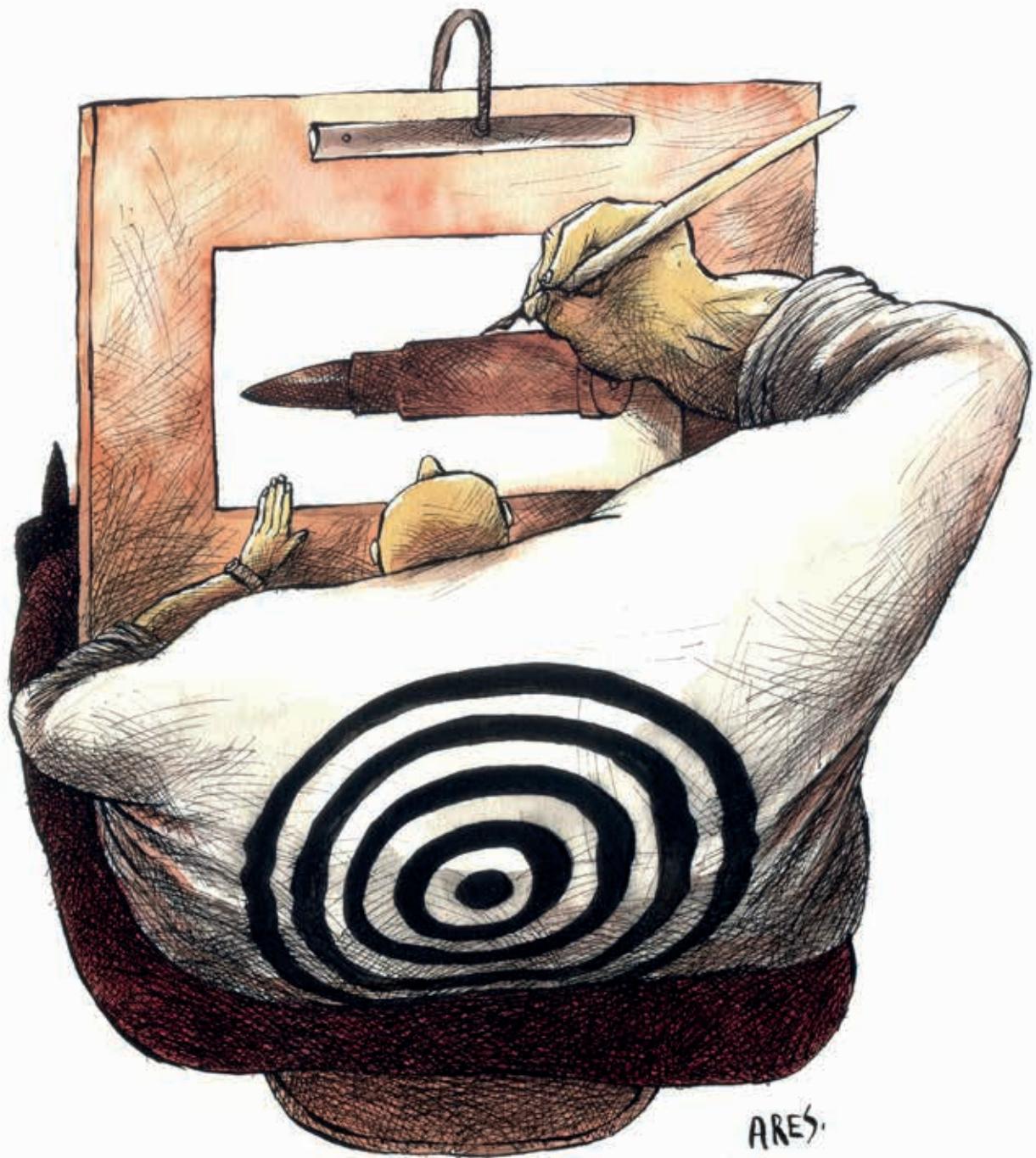
With a background in medicine and psychiatry, since always Aristides Hernandez (Ares) had the soul of a multi-artist. He paints, animates and sculptures, as well as traveling through the digital arts. In his studio in Havana he promotes educational community actions, workshops and reading sessions. He excelled in graphic humor as the winner of more than 150 international awards. His work is characterized by the scathing criticism of the exploitation of man by the market, by the satire of technocracy and by the forms of violence against people of all genres. He also stands out for the beautiful illustrations of children's tales, in which surreal scenes, exuberant cats and other metamorphoses fill us of humor.

Con formación en medicina y psiquiatría, Aristides Hernandez (Ares) desde siempre tiene alma de multiartista. Pinta, hace animación y esculturas, además de dedicar a las artes digitales. En su estudio en La Habana promueve acciones comunitarias educativas, talleres y sesiones de lectura.

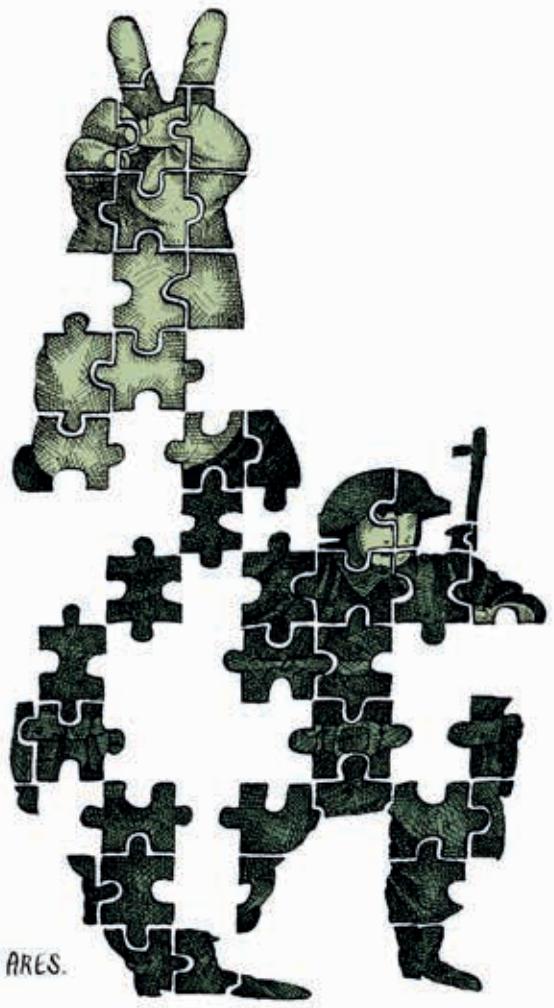
Se notó en el humor gráfico como ganador de más de 150 premios internacionales. Su trabajo se caracteriza por la crítica mordaz a la explotación del hombre por el mercado, por la sátira a la tecnocracia y las formas de violencia sobre las personas de todos los géneros. También se destaca por las bellas ilustraciones de cuentos infantiles, en que escenarios surrealistas, gatos exuberantes y otras metamorfosis nos llenan de gracia.

Arquivo pessoal









ARES.



ARES.

É uma honra enorme participar como jurada do III Salão Internacional de Humor Gráfico de Pernambuco. Sinto meu trabalho reconhecido e a responsabilidade de fazer jus ao comprometimento, esforço e paixão dos artistas participantes e dos organizadores. A profissão de ilustrador/cartunista, em geral, é muito solitária e participar de eventos como este nos permite encontrar os colegas, estar em meio a novos e consagrados talentos, ver que nossa produção pessoal importa e que nossas ideias têm espaço onde circular! Participo desse evento com amor e muito entusiasmo, porque fazer arte no Brasil é um ato de resistência! Por mais salões, por mais arte e por mais crítica social! Parabéns aos colaboradores e entusiastas deste evento, por não deixarem este sonho morrer.

The set of her works leaves no doubt: Lorena Kaz (Lokáz) makes graphic humor about everyday life and affection. Her drawings also fill with lyricism didactic books and books of all genres, such as The Emilia Museum, Monteiro Lobato. In 2005 she started making comic strips about love and relationships. From 2012 she began to study about emotional dependence and to carry out her own illustration projects related to affective issues. She is the author of *A llama* at the cinema (Sketchbook Collection); *Die of love and continue living*; and the infantile *My house and Half whole*. Seeing his strips and cartoons is like sitting in front of the mirror and seeing his own intimacy. The environments of the home, the gatherings in the square, nature and the human reveal what we do and think when no one is looking. A world Lokáz.

El conjunto de sus trabajos no deja dudas: Lorena Kaz (Lokáz) hace humor gráfico sobre cotidiano y afecto. Sus dibujos también llenan de lirismo libros didácticos y de literatura, como *El museo de Emilia*, de Monteiro Lobato. En 2005 comenzó a hacer tiras cómicas sobre amor y relaciones. A partir de 2012 pasó a estudiar sobre dependencia emocional y a realizar sus propios proyectos de ilustración ligados a cuestiones afectivas. Es autora de *Una llama en el cine*; de la Colección Sketchbook; de *Morir de amor y seguir viviendo*; y de los libros para niños *Mi casa y Medio entero*. Ver sus tiras y cartoons es como sentarse delante del espejo y verse en la propia intimidad. Los ambientes del hogar, los encuentros en la plaza, la naturaleza y el humano revelan lo que hacemos y pensamos cuando nadie está mirando. Un mundo Lokáz.



Alan Mazzilli



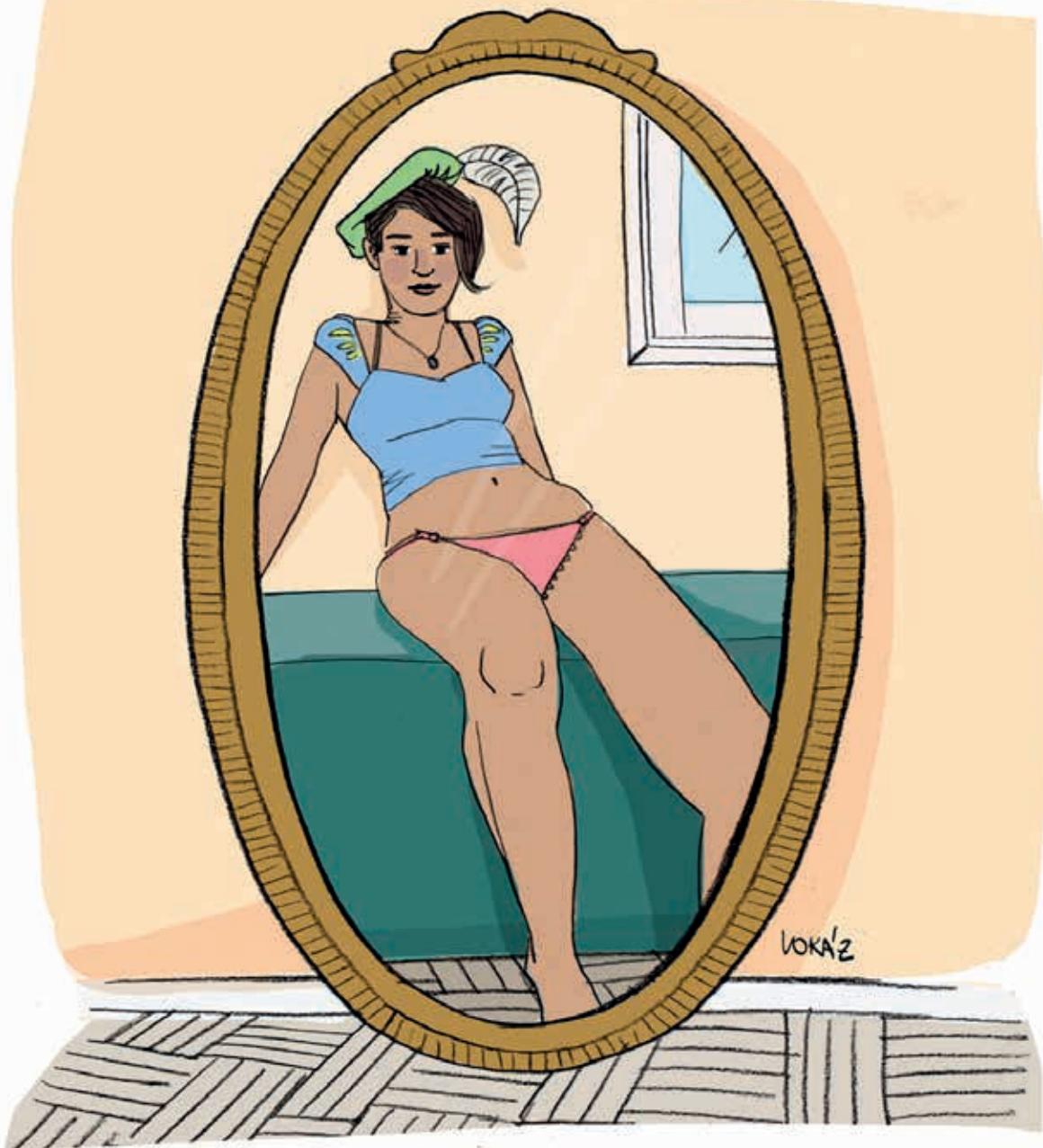
(Rio de Janeiro, Brasil, 1983)

O conjunto de seus trabalhos não deixa dúvidas: Lorena Kaz (Lokáz) faz humor gráfico sobre cotidiano e afeto. Seus desenhos também enchem de lirismo livros didáticos e de todos os gêneros, como *O museu da Emília*, de Monteiro Lobato. Em 2005 começou a fazer tiras em quadrinhos sobre amor e relacionamentos. A partir de 2012 passou a estudar sobre dependência emocional e a realizar seus próprios projetos de ilustração ligados a questões afetivas. É autora de *Uma llama no cinema*; da Coleção Sketchbook; de *Morrer de amor e continuar vivendo*; e dos infantis *Minha casa e Meio inteiro*. Ver suas tiras e cartuns é como sentar diante do espelho e se enxergar na própria intimidade. Os ambientes do lar, os encontros na praça, a natureza e o humano revelam o que fazemos e pensamos quando ninguém está olhando. Um mundo Lokáz.

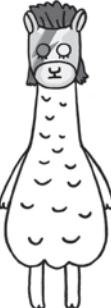
It is a great honor to participate as a juror at the III International Graphic Humor Salon of Pernambuco. I feel my work is recognized and I realize the responsibility to live up to the commitment, effort and passion of the participating artists and the organizers. The profession of illustrator/cartoonist in general is very lonely. Attending events like this allows us to meet colleagues, be in the midst of new and established talents, see that our personal production matters and that our ideas have space to circulate! I participate in this event with love and enthusiasm, because making art in Brazil is an act of resistance! For more halls, for more art and for more social criticism! Congratulations to the collaborators and enthusiasts of this event, for not letting this dream die.

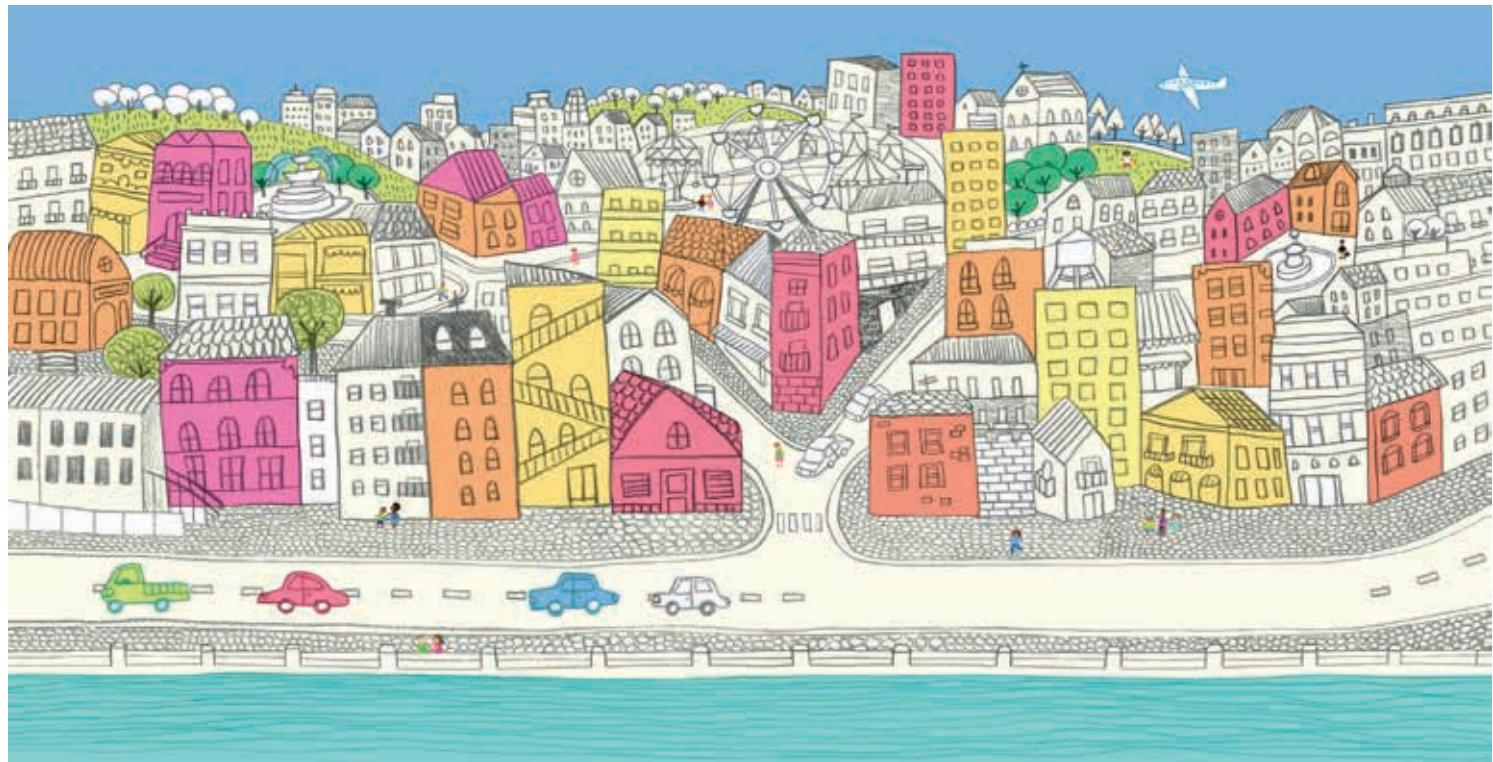
Es un gran honor participar como jurado en el III Salón Internacional de Humor Gráfico de Pernambuco. Siento que mi trabajo es reconocido y me doy cuenta de la responsabilidad de cumplir con el compromiso, el esfuerzo y la pasión de los artistas participantes y los organizadores. La profesión de ilustrador/dibujante en general es muy solitaria. Asistir a eventos como este nos permite conocer compañeros, estar en medio de talentos nuevos y establecidos, ver que nuestra producción personal importa y que nuestras ideas tienen espacio para circular. ¡Participo en este evento con amor y entusiasmo, porque hacer arte en Brasil es un acto de resistencia! ¡Por más salas, más arte y más crítica social! Felicitaciones a los colaboradores y entusiastas de este evento, por no dejar morir este sueño.

SEJA O SEU PRÍNCIPE ENCANTADO,



OU ELE NUNCA VAI EXISTIR





# Luiz Carlos Fernandes



É uma honra participar de um júri tão qualificado como este do III Salão Internacional de Humor Gráfico de Pernambuco, que no seu terceiro ano já desponta como referência no Brasil. O mundo literário, tema deste ano, é contundente e favorece a charge, o cartum, a caricatura, a história em quadrinhos... O humor gráfico tem muito a ver com a literatura, pois só através da leitura de qualidade é possível ter ideias e formar opinião.

It is an honor to participate in a jury as qualified as this of the III International Salon of Graphic Humor of Pernambuco. That in its third year already appears as reference in Brazil. The literary world, theme this year is blunt and favors, the cartoon, the cartoon, the caricature, the comic book ... Graphic humor has a lot to do with literature, because only through reading quality is possible to have ideas and form opinion.

Es un honor participar de un jurado tan calificado como este del III Salón Internacional de Humor Gráfico de Pernambuco. Que en su tercer año ya despunta como referencia en Brasil. El mundo literario, tema de este año es contundente y favorece, la carga, el cartum, la caricatura, historietas ... El humor gráfico tiene mucho que ver con la literatura, pues solamente a través de la lectura de calidad es posible tener ideas y formar opinión.

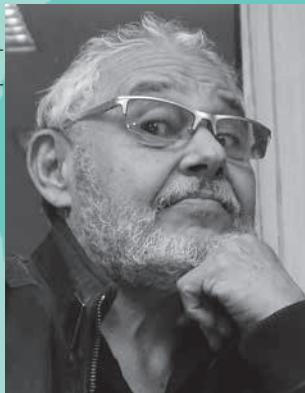
(Avaré/SP, Brasil, 1959)

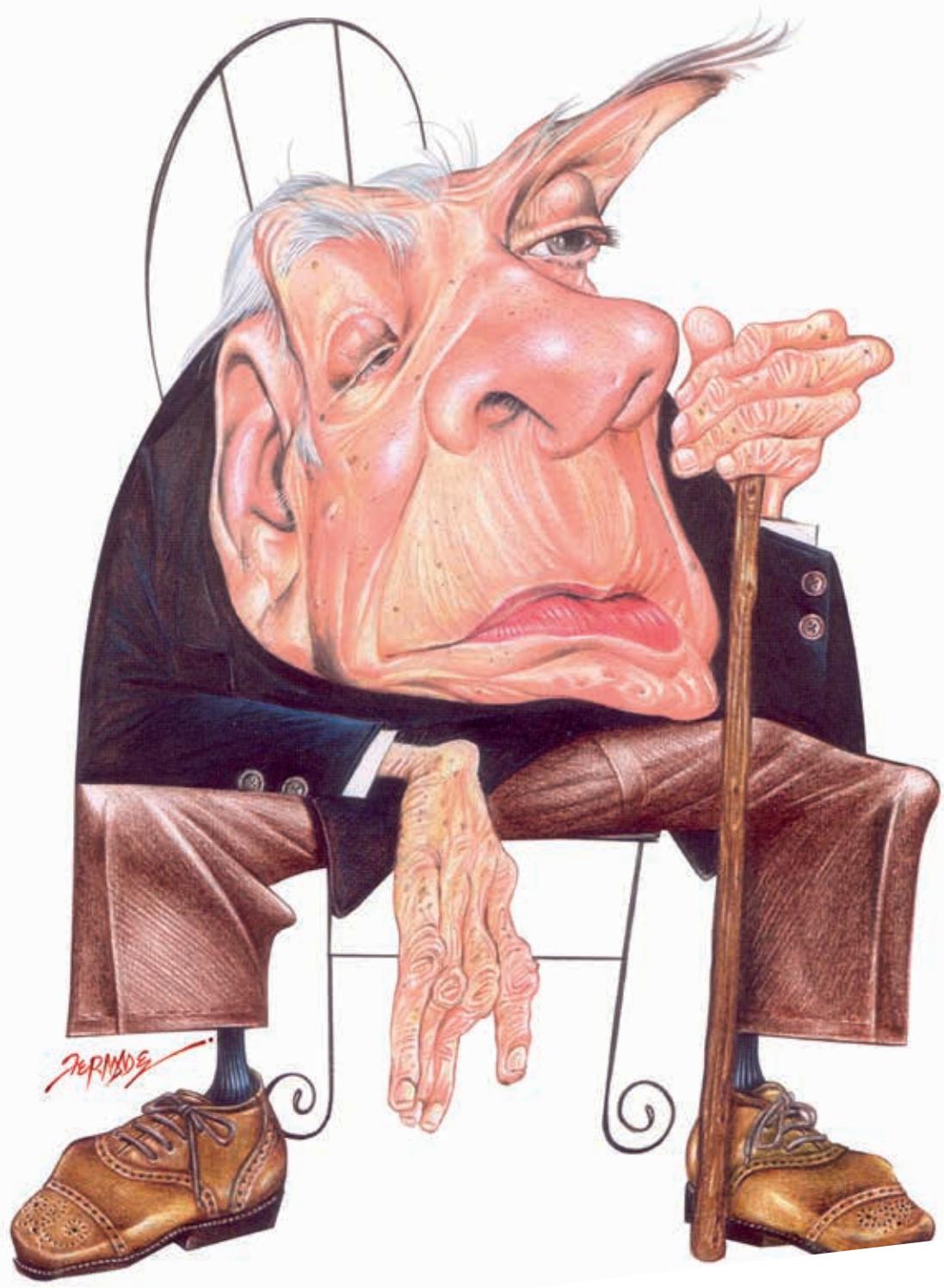
Luiz Carlos Fernandes, ou simplesmente Fernandes, é uma das principais referências em caricatura no Brasil. Trabalha na imprensa diária há 36 anos e atualmente publica no jornal Diário do Grande ABC. Ainda é ilustrador, chargista e escultor. Acumulou prêmios em salões de humor de vários países, entre eles o World Press Cartoon de 2017. É no detalhe que Fernandes se sobressai. Longe do minimalismo, ele costuma trabalhar a pele do caricaturado em toda a riqueza de expressões e cada fio de cabelo, da sobrancelha ao bigode. Incorporando concepções ousadas, seus caricaturados podem ter a testa projetada à frente enquanto o rosto é esmagado, arrancando admiração e riso.

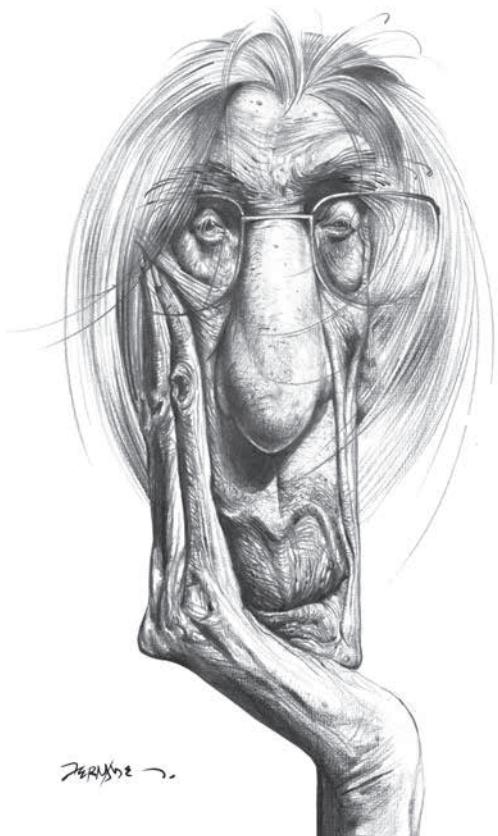
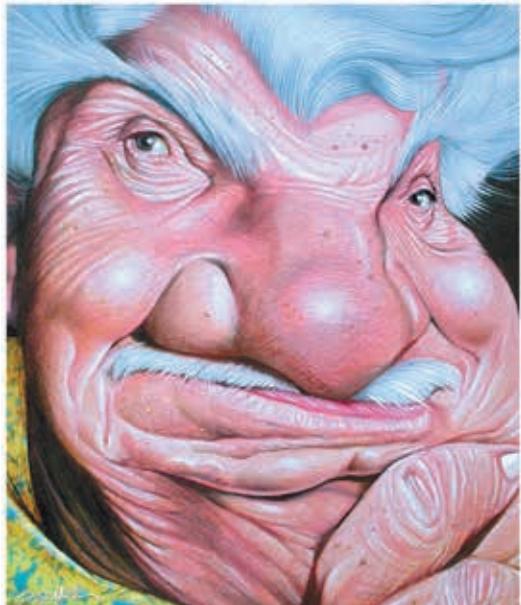
Luiz Carlos Fernandes, or simply Fernandes, is one of the main references in caricature in Brazil. He has been working in the daily press for 36 years and currently publishes in the newspaper Diário do Grande ABC. He is still an illustrator, cartoonist and sculptor. He has garnered awards in humor salons from several countries, including the World Press Cartoon of 2017. Fernandes stands out in the details. Far from minimalism, he usually works the caricatured skin on all the richness of expressions and every strand of hair, from eyebrow to mustache. Incorporating daring conceptions, their caricatured may have their forehead projected forward as the face is crushed, causing admiration and laughter.

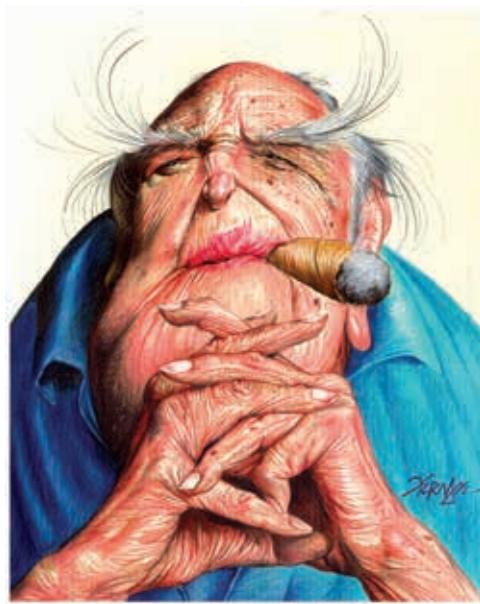
Luiz Carlos Fernandes, o simplemente Fernandes, es una de las principales referencias en caricatura en Brasil. Trabaja en la prensa diaria hace 36 años y actualmente publica en el diario Diario del Grande ABC. Aún es ilustrador y escultor. Acumuló premios en salones de humor de varios países, entre ellos el World Press Cartoon de 2017. Es en detalle que Fernandes se sobresale. Lejos del minimalismo, suele trabajar la piel del caricaturizado en toda la riqueza de expresiones y cada hilo de pelo, de la ceja al bigote. Incorporando concepciones audaces, sus caricaturas pueden tener la frente proyectada al frente mientras el rostro es aplastado, arrancando admiración y risa.

Arquivo pessoal









# Rafael Coutinho



Muito honrado de fazer parte como jurado da edição deste ano do Salão Internacional de Humor de Pernambuco. Humor é coisa séria, remédio urgente pra esse país, em época de desacordo e conflito diário. Cresci no meio de humoristas, é como um soco na cara e uma massagem no cérebro, constantemente. Precisamos muito das duas: massagem e soco na cara, um pra acordar e se manter atento, outro pra conseguir seguir sem desespero, confiantes de que o caminho é o da razão. Levar as coisas a sério, não se levar tanto a sério.

I'm very honored to be a juror of this year's edition of the International Graphic Humor Salon. Humor is a serious thing, an urgent remedy for this country, in times of discord and conflict every day. I grew up in the midst of humorists. It's like a punch in the face and a massage in the brain, constantly. We need a lot of both: massage and punch in the face, one to wake up and to be attentive, another to be able to follow without despair, confident that the way is the reason. To take things seriously, do not take yourself so seriously.

Muy honrado de hacer parte como jurado de la edición de ese año del Salón de Humor de Pernambuco. El humor es algo serio, remedio urgente para ese país, en época de desacuerdo y conflicto diario. Crecí en medio de humoristas, es como un puñetazo en la cara y un masaje en el cerebro, constantemente. Necesitamos mucho de las dos: masaje y puñetazo en la cara, uno para despertar y mantenerse atento, otro para poder seguir sin desesperación, confiados en que el camino es el de la razón, tomar las cosas en serio, no se tomar tanto en serio.

(São Paulo, Brasil, 1980)

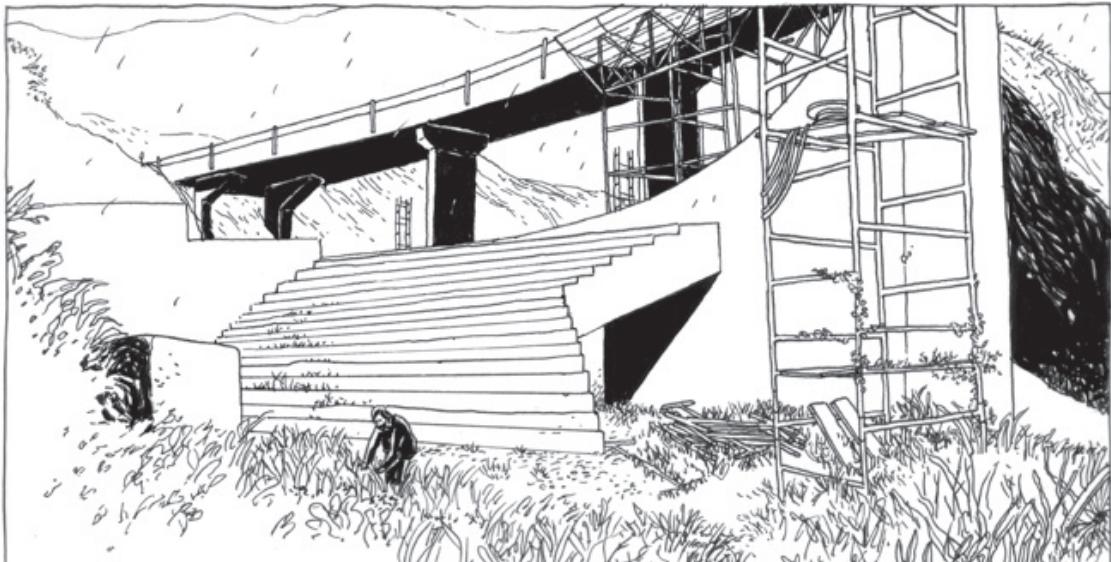
Um artista imerso no mundo dos quadrinhos, seja como desenhista, seja como ativista da nona arte e empreendedor. Formado em Artes Plásticas pela UNESP, Rafael Coutinho lança novos autores, ministra oficinas, realiza eventos e projetos na área e cria suas histórias, entre outras atividades ligadas ao design gráfico. HQ, para Rafael, é um desafio diário, pois os processos de produção geram um ambiente de tensão criativa que questiona o autor sobre as decisões a tomar em termos de espaço, tempo, textura, forma e roteiro. Suas publicações revelam um artista que domina as técnicas do claro-escuro e dos tons pastéis, além de uma gama de concepções de traço que permite personalizar cada tipo de história. Rafael Coutinho é um artista da contemporaneidade: autoral e subversivo, mas senhor de sua produção e consciente do valor que ela tem para o mercado.

An artist immersed in the world of comics, whether as a designer, or as an activist of the ninth art and entrepreneur. Graduated in Fine Arts from UNESP, Rafael Coutinho launches new authors, teaches workshops, holds events and projects in the area and creates his stories, among other activities related to graphic design. HQ, for Rafael, is a daily challenge because the production processes generate an environment of creative tension that questions the author about the decisions to be made in terms of space, time, texture, form and script. His publications reveal an artist who mastered the techniques of bright-dark and pastels, as well as a range of trait conceptions that allow him to personalize each type of story. Rafael Coutinho is an artist of the contemporaneity: authorial and subversive, but owner of his production and conscious of the value that it has for the market.

Un artista inmerso en el mundo de los cómics, sea como dibujante, sea como activista de la novena arte y emprendedor. Graduado en artes plásticas por UNESP, Rafael Coutinho lanza nuevos autores, ministra talleres, realiza eventos y proyectos en el área y crea sus historias, entre otras actividades relacionadas al diseño gráfico. HQ, para Rafael, es un desafío diario, pues los procesos de producción generan un ambiente de tensión creativa que cuestiona al autor sobre las decisiones a tomar en términos de espacio, tiempo, textura, forma y guión. Sus publicaciones revelan un artista que domina las técnicas del claro-oscuro y de los tonos pastel, además de una gama de concepciones de dibujos que permite personalizar cada tipo de historia. Rafael Coutinho es un artista de la contemporaneidad: autoral y subversivo, pero señor de su producción y consciente del valor que tiene para el mercado.

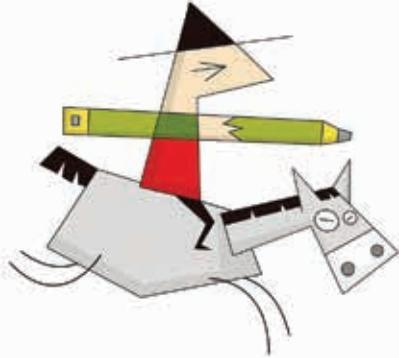
Carolina Viana











# CARTUNS SELECIONADOS

## Austria

Husejin Hanusic | Hule

## Azerbaijão

Seyran Caferli

## Bélgica

Luc Descheemaeker | O-Sekoer

## Brasil

Anderson de Oliveira Delfino | Delfino

Anderson de Oliveira Delfino | Delfino

Benjamim F. Cafalli | Cafalli

Carlos Henrique Santos da Costa | Guabiras

Carlos Henrique Santos da Costa | Guabiras

Claudio Antonio Gomes | Cau Gomez

Evandro Alves | Alves

Fernando Carvalheiro | Carvall

Jose Antonio Costa | Jota A

Luis Fernando Pimentel Mendes | Oscar

Luiz Fernando Dorabiato | Luiz

Raimundo Rucke | Rucke

Silvano Mello | Mello

## Bulgária

Tsocho Dontchev | Peev

## Cazaquistão

Aidarbek | Gazizov

Galym Boranbayev | Galym

## Chile

José Pelayo Pérez | Pepe Pelayo

## China

Bilige | Ba Biling

## Colômbia

Juan Camilo Lopera Arroyave | Júcalo

## Espanha

David Vela

David Vela

Josef Prchal

Omar Alberto Figueroa Turcios | Turcios

Omar Alberto Figueroa Turcios | Turcios

## EUA

Felipe Galindo Gómez | Feggo

## Indonésia

Agus Harsanta | Ghost Harsanta

## Irã

Amir khaleghi

Amir khaleghi

Aohsen Asadi

Davoud | Houshmand

Davoud | Houshmand

## Itália

Marco De Angelis

Marco De Angelis

## Jordânia

Rafat Alkhateeb

## México

Angel boligan Corbo | Boligan

## Peru

Omar Zevallos Velarde | Omar

## Polônia

Dariusz Dabrowski | Daar

## Sérvia

Bobisa Todorovic

Servia e Montenegro

Kosanovic Milenko | Milenko

## Turquia

Ali Hakan Alan | Ali

Ali Hakan Alan | Ali

Hilal Özcan

Mustafa | Yildiz

## Ucrânia

Alexander | Dubovsky

Lukyanchenko Igor | Lukyan

Sergei Semendyaev

Siminoga Vadim Antonovich

Vladimir Kazanevsky

## Uruguai

Leslie Ricciardi | Leslie

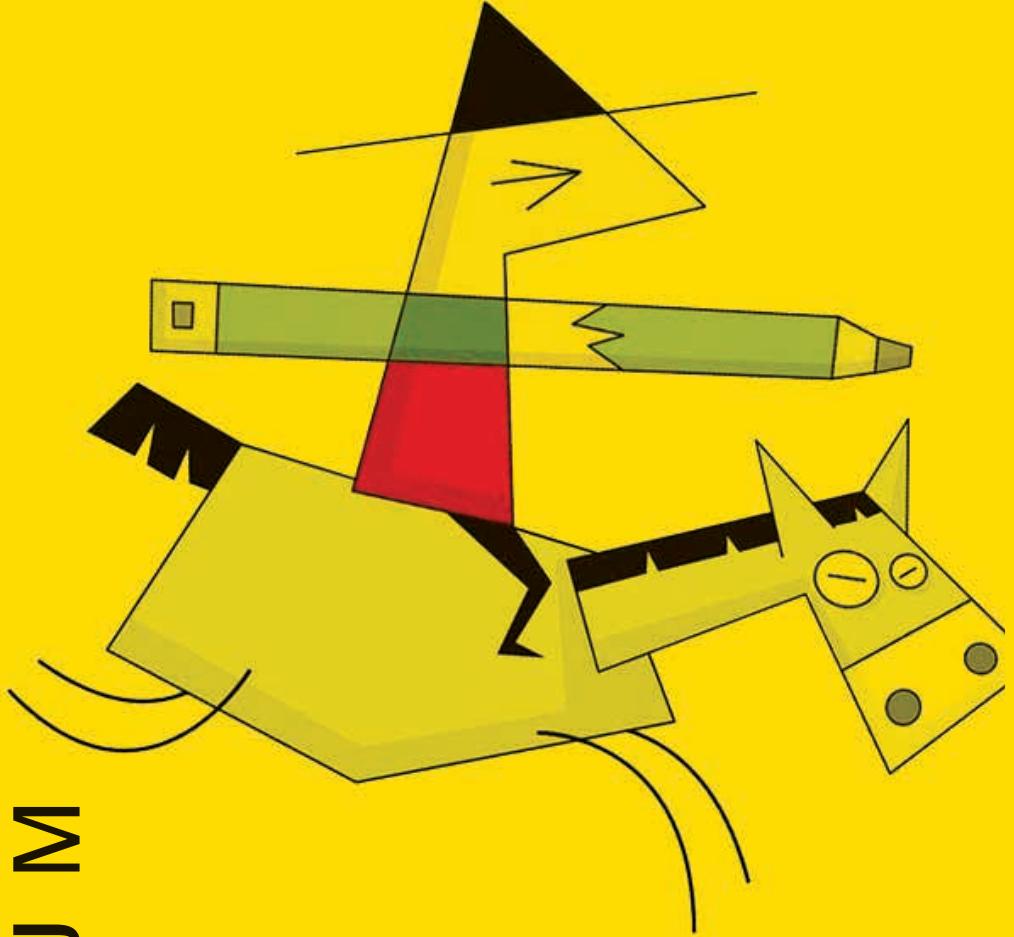
Leslie Ricciardi - Leslie

## Uzbequistão

Makhmudjon Eshonkulov | Makhmud

## Venezuela

Iván Ernesto Lira Gómez | Ivan Lira



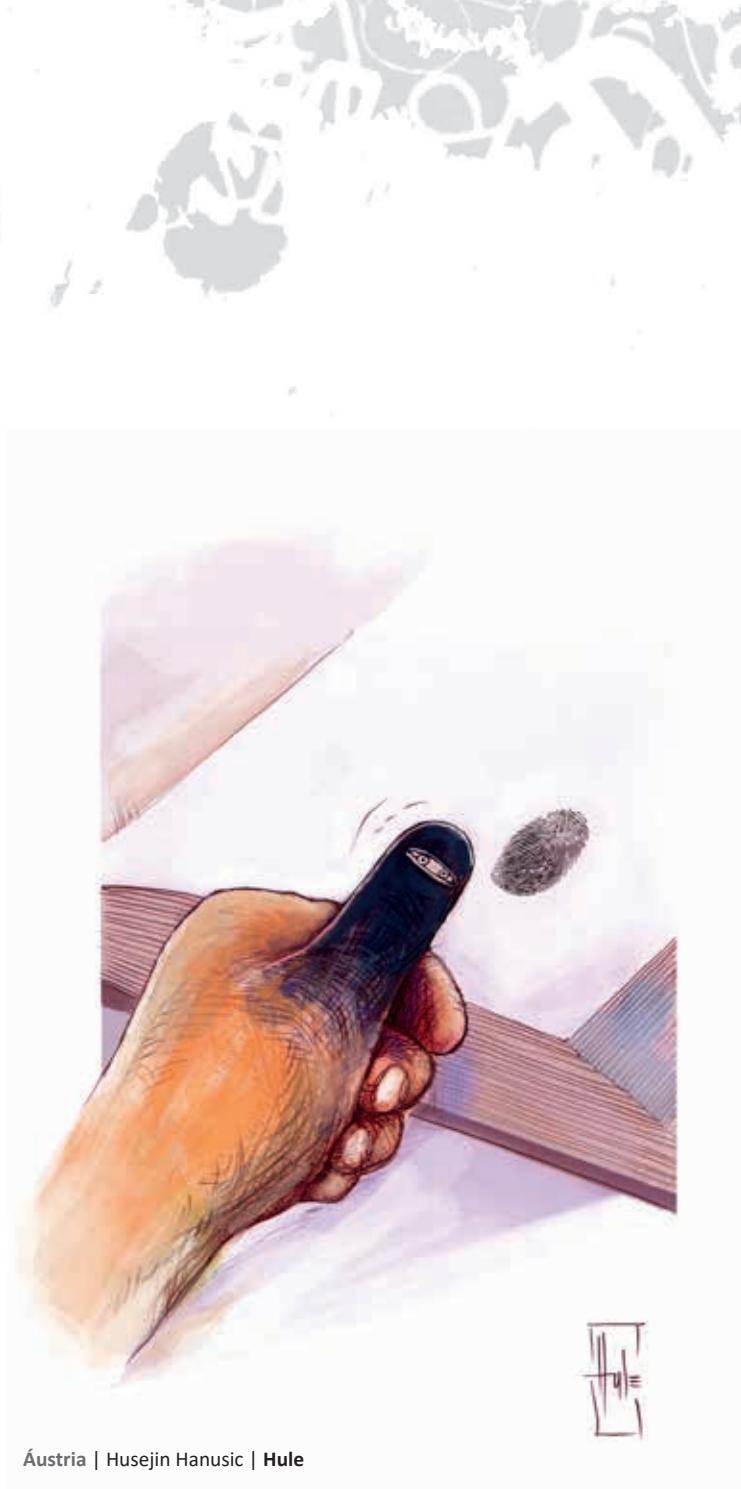
CARTUM

Cartoon

M



Azerbaijão | Seyran Caferli



Austria | Husejin Hanusic | Hule



Bélgica | Luc Descheemaeker | O-Sekoer

CARTUNS



Brasil | Anderson de Oliveira Delfino | Delfino



Brasil | Anderson de Oliveira Delfino | Delfino



Brasil | Carlos Henrique Santos da Costa | Guabiras



Brasil | Carlos Henrique Santos da Costa | Guabiras



Brasil | Benjamim F. Cafalli | **Cafalli**



Brasil | Luiz Fernando Dorabiato | **Luiz**



Brasil | Claudio Antonio Gomes | **Cau Gomez**

CARTUNS



Brasil | Evandro Alves | Alves



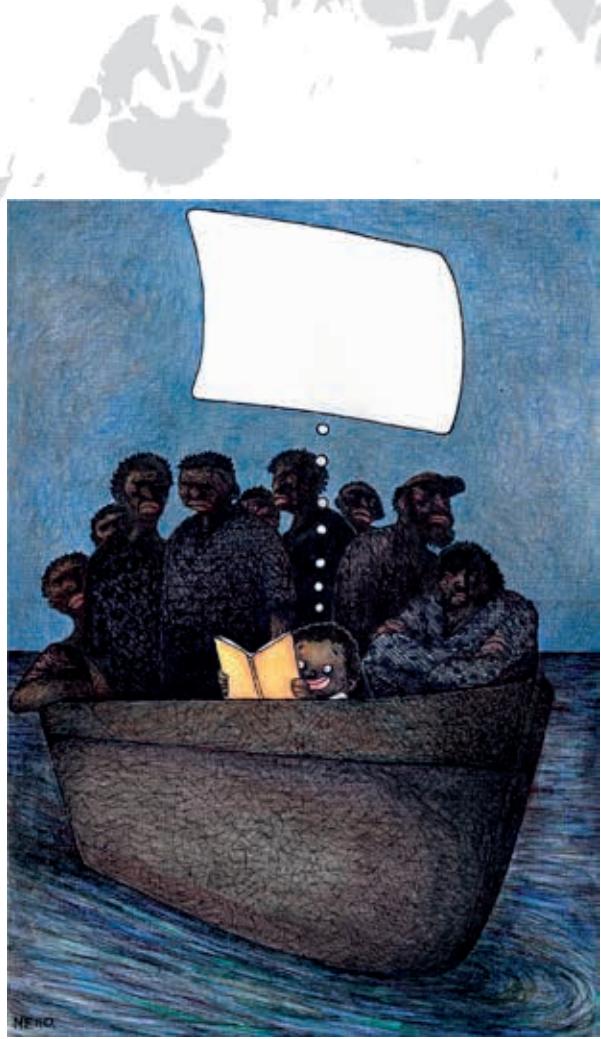
Brasil | Fernando Carvalheiro | Carvall



Brasil | Luis Fernando Pimentel Mendes | Oscar



Brasil | Raimundo Rucke | Rucke



Brasil | Silvano Mello | Mello



Brasil | Jose Antonio Costa | Jota A



Chile | José Pelayo Pérez | Pepe Pelayo



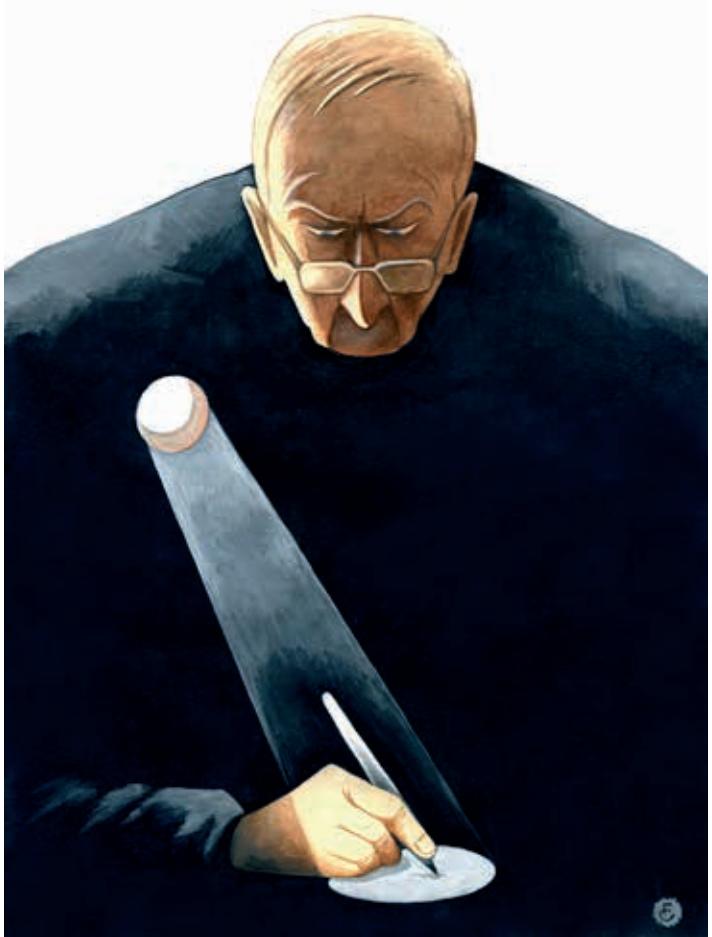
China | Bilige | Ba Bilig



Colômbia | Juan Camilo Lopera Arroyave | Júcalo



Bulgária | Tsocho Dontchev | Peev



Cazaquistão | Galym Boranbayev | Galym



Cazaquistão | Aidarbek Gazizov

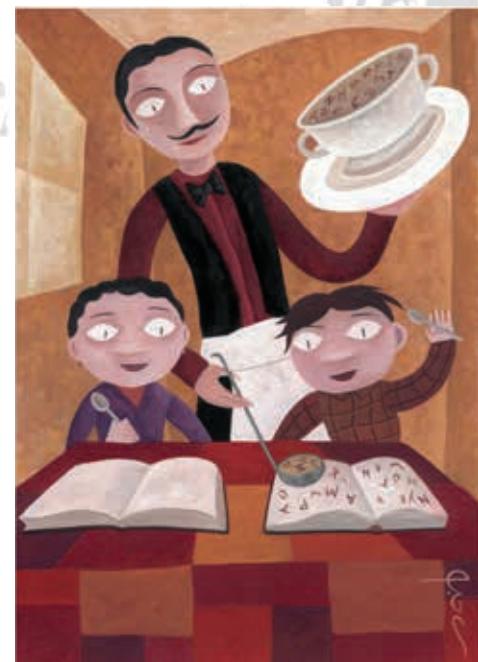


EUA | Felipe Galindo Gómez | Feggo

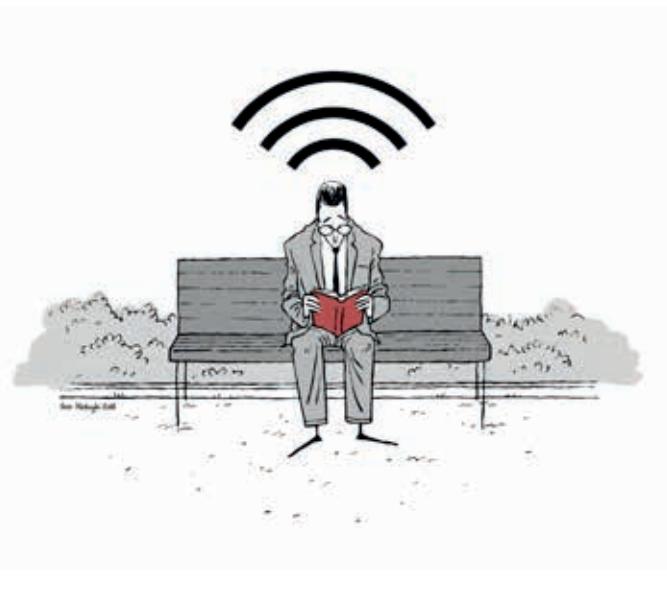




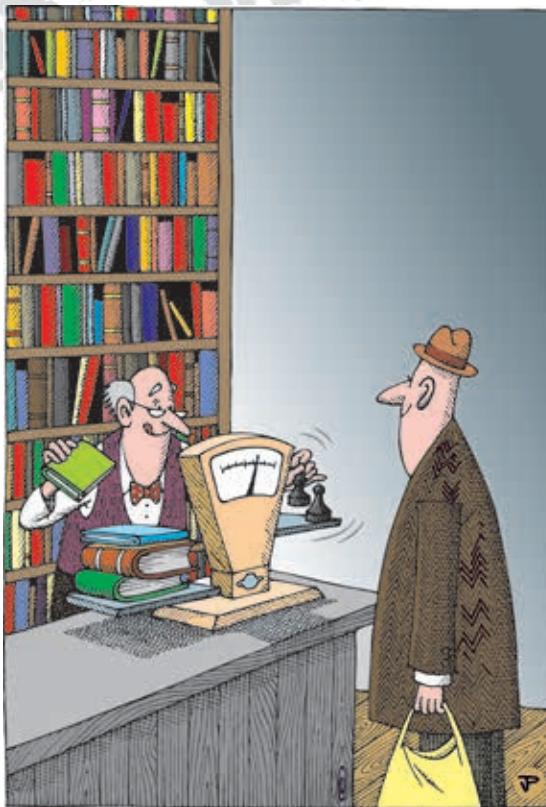
Espanha | David Vela



Espanha | David Vela



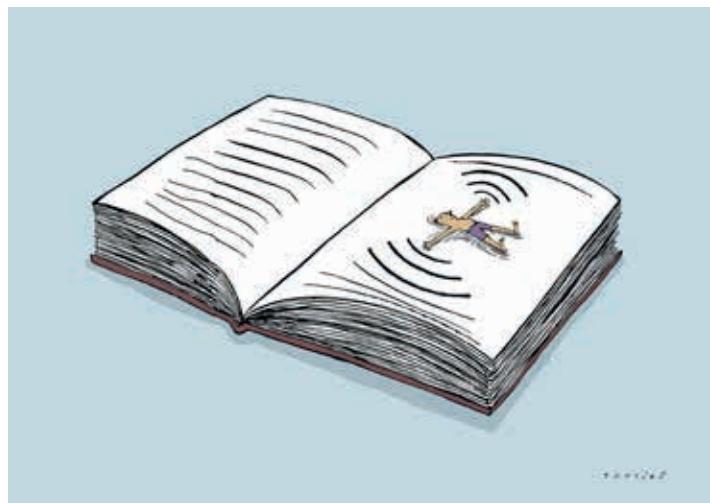
Irã | Amir khaleghi



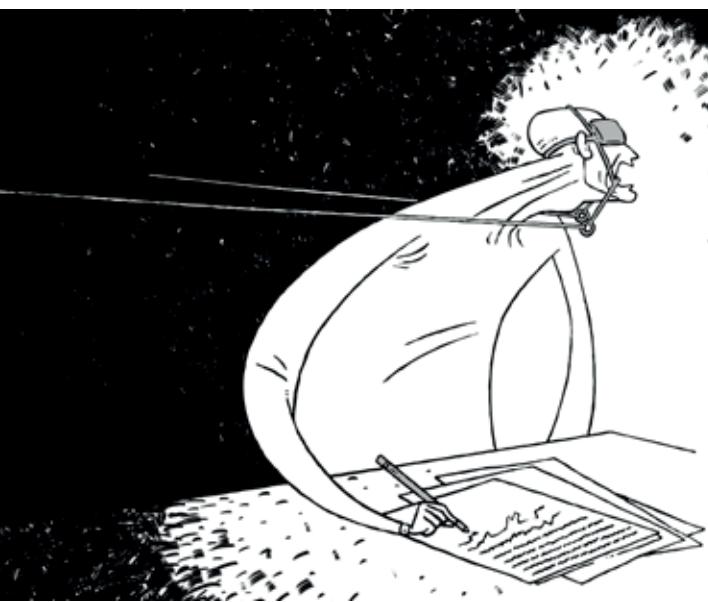
Espanha | Josef Prchal



Espanha | Omar Alberto Figueroa Turcios | Turcios



Espanha | Omar Alberto Figueroa Turcios | Turcios



Irã | Amir khaleghi



Indonésia | Agus Harsanta | Ghost Harsanta

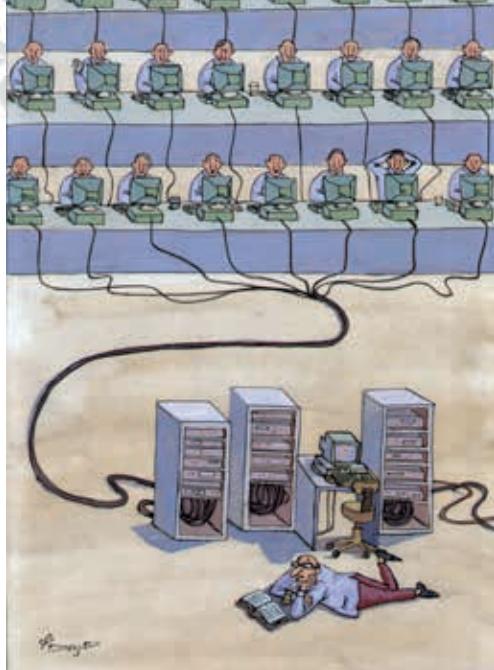
CARTUNS



Irā | Aohsen Asadi



Irā | Davoud Houshmand



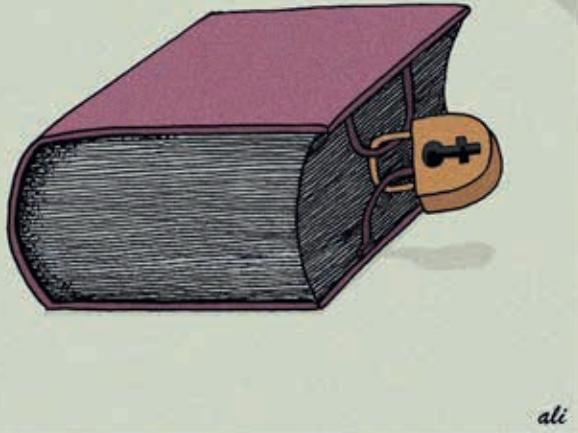
Irã | Davoud Houshmand



Itália | Marco De Angelis



Itália | Marco De Angelis



Turquia | Ali Hakan Alan | Ali



Jordânia | Rafat Alkhateeb



México | Angel boligan Corbo | Boligan



Peru | Omar Zevallos Velarde | **Omar**



Polônia | Dariusz Dabrowski | **Daar**



Sérvia | Kosanovic Milenko | **Milenko**



Turquia | Hilal Özcan



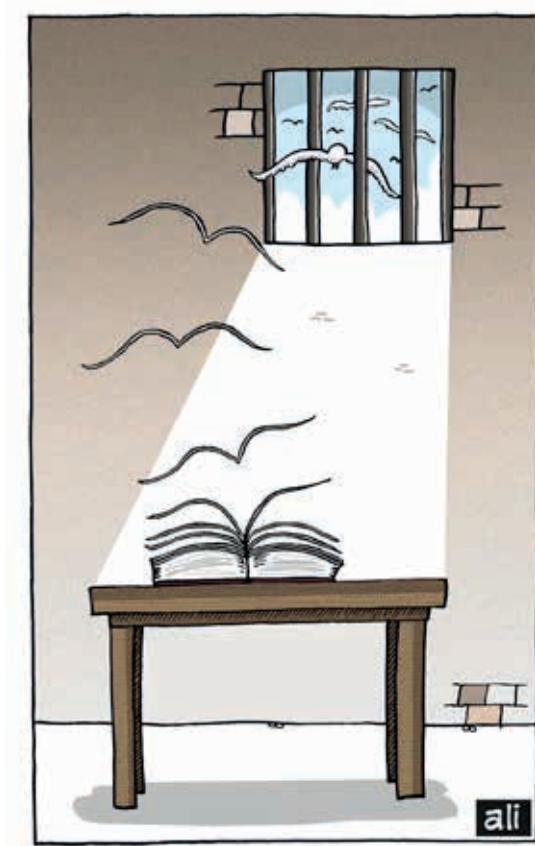
Ucrânia | Lukyanchenko Igor | Lukyan



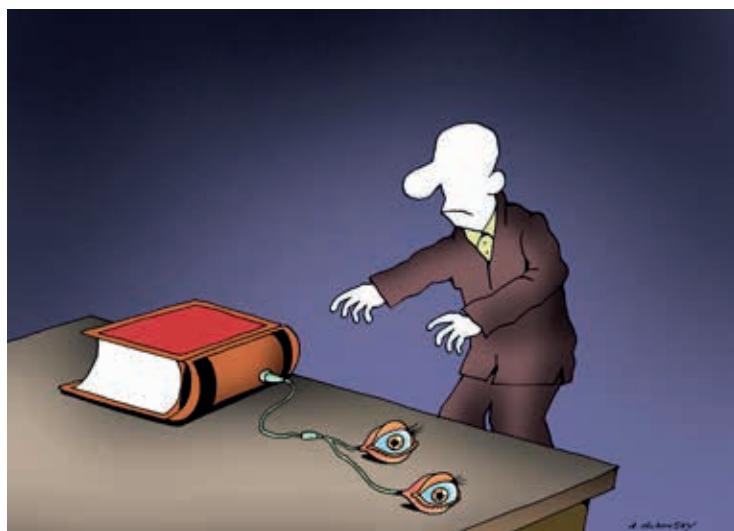
Sérvia | Bobisa Todorovic



Turquia | Mustafa Yildiz



Turquia | Ali Hakan Alan | Ali



Ucrânia | Alexander Dubovsky



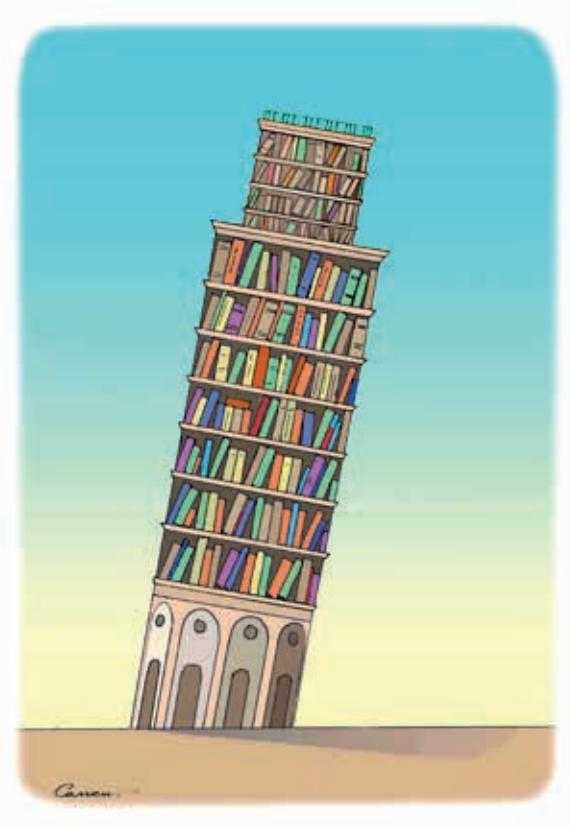
Uzbequistão | Makhmudjon Eshonkulov | **Makhmud**



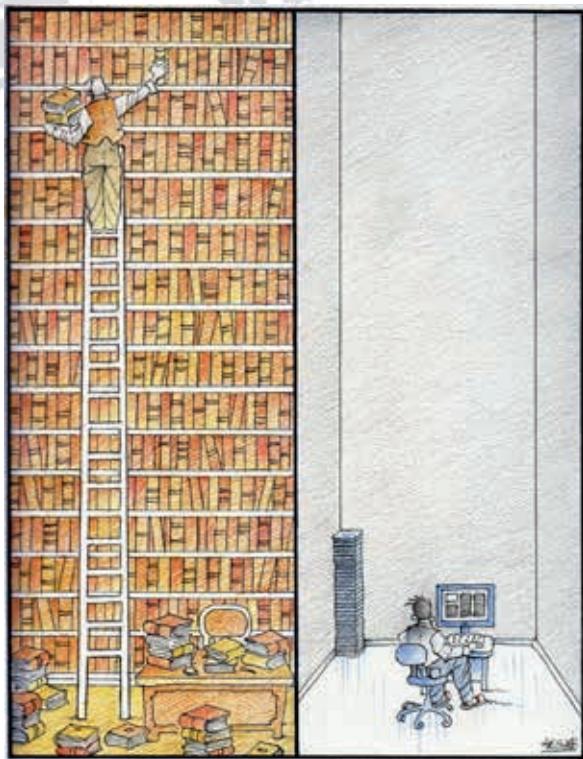
Ucrânia | Siminoga Vadim Antonovich



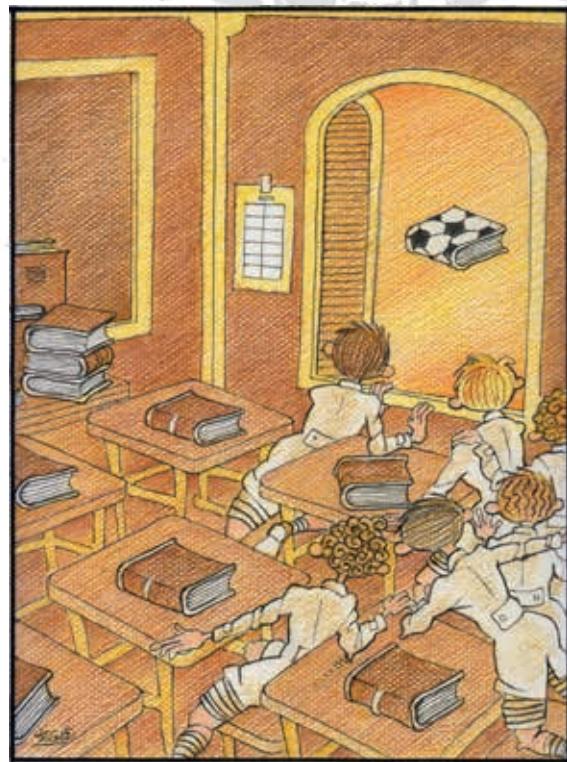
Ucrânia | Vladimir Kazanovsky



Ucrânia | Sergei Semendyaev



Uruguai | Leslie Ricciardi | **Leslie**



Uruguai | Leslie Ricciardi | **Leslie**



Venezuela | Iván Ernesto Lira Gómez | **Ivan Lira**

CARTUNS

# SELEÇÃO DOS

## CARICATURAS



### Argentina

Horacio Petre | Petre | Jorge Luis Borges

Horacio Petre | Petre | Virginia Woolf

### Bielorrússia

Marina Gorelova | Tristan Tzara

### Brasil

Alberto Alves de França e Silva | Beto França | Virginia Woolf

Alisson Ortiz Affonso | Alisson Affonso | Kafka

André Moura Bethlem | Dex | Nelida Pinon

Augusto Gomes de Oliveira Filho | Gucharges | Jorge Luis Borges

Carlos Amorim | Amorim | João Cabral de Melo Neto

Claudio Antonio Gomes | Cau Gomez | Millor

Cleverson Martins | C. Martins | Charles Bukowski

Deraldo Pinto de Carvalho | Derald | Saramago

Deyvidson Thiago L. de Souza | Thiago Lucas | Gabriel G. Marquez

Edson Carvalho Guedes | Guedes | Gabriel García Marquez

Edson Carvalho Guedes | Guedes | Paulo Coelho

Eduardo Baptista | Baptista | Graciliano Ramos

Eduardo Baptista | Baptista | Mario Vargas Llosa

Fernando Carvalheiro | Carvall | Lima Barreto

Fernando Carvalheiro | Carvall | Machado

José Célio Guimarães | Gui | Aria no Suassuna

José Raymundo Costa do Nascimento | Ray Costa | Ferreira Gullar

Julio Carlos de Figueiredo Mariano | Mariano | Mário Quintana

Junior Lopes Cunha | Junior Lopes | Garcia Marquez

Luciano Félix Ferreira | Luciano Félix | Edgar Allan Poe

Luciano Soares Lima | Luciano Lima | Charles Bukowski

Luysiane da Silva Costa | Costa | Clarice Lispector

Max Eduardo Portella Ziemer | Max Ziemer | Fabricio Carpinejar

Max Eduardo Portella Ziemer | Max Ziemer | Jose Saramago

Milton de Faria e Souza | 1000Ton | Mario de Andrade

Paulo Murilo G. da Silva | Murilo Silva e Vi Almeida | Cora Coralina

Paulo Sergio von Indelt | Jindelt | Fernando Pessoa

Paulo Sergio von Indelt | Jindelt | Jorge Amado

Ricardo Ribeiro Soares | Ricardo Soares | Franz Kafka

Sebastião Xavier de Lima | Xavi | Ferreira Gullar

Sérgio Luiz Roda | iéio | Ferreira Gullar

Sidney Lima | Nei Lima | Victor Hugo

Sidney Lima | Nei Lima | Machado de Assis

Silvano Mello | Mello | Ernesto Sabato

Silvano Mello | Mello | Raquel de Queiroz

Ulisses José de Araujo | Ulisses | Simone de Beauvoir e Sartre

### Colômbia

Elena Ospina | Cervantes

Elena Ospina | Shakespeare

### Espanha

Asier Sanz Nieto | Asier | Gabriel García Marquez

Asier Sanz Nieto | Asier | Woody Allen

David García Vivancos | DGV | Aldous Huxley

Ernesto Priego Martin | Pablo Neruda

Joaquín Aldeguer López | Joaquín Aldeguer | Agatha Christie

Joaquín Aldeguer López | Joaquín Aldeguer | Paulo Coelho

Luis Fabián Gaspardo | Gaspardo | Borges

Omar Alberto Figueroa Turcios | Turcios | Garcia Marquez

Omar Alberto Figueroa Turcios | Turcios | Saramago

Pablo Pugliese | Pugliese | Edgar Allan Poe

### EUA

Michael Hodsdon | Kurt Vonnegut

### Grécia

Dimitrios Polynopoulos | Pol | Milan Kundera

### Itália

Mariagrazia Quaranta | Gio | Dario Fo e esposa

### México

Angel boligan Corbo | Boligan | Leonardo Padura

### Peru

Berly Rivadeneira Sánchez | Negro | León Tolstói

Fernando Barrial Juscamaita | F. Barrial | Mario Vargas Llosa

Omar Zevallos Velarde | Omar | Gunter

Walter Toscano | Toscano | Samuel Beckett

Walter Toscano | Toscano | Sartre

### Portugal

Ana Cristina Cardoso Sampaio | Cristina Sampaio | Alice Vieira

Pedro Silva | Pedro | Truman Capote

### Suíça

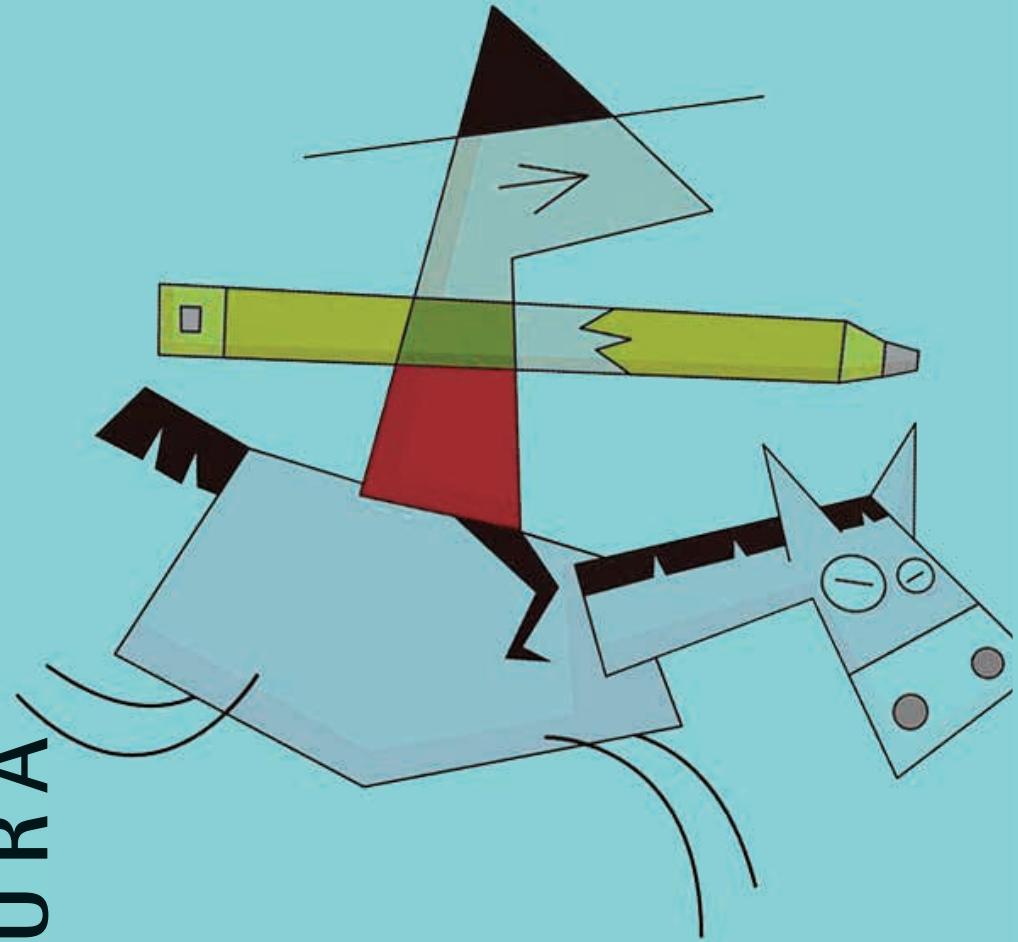
Simone Luz | Luzinha | Fernando Pessoa

### Turquia

Menekşe Çam | Eugène Ionesco

### Uzbequistão

Muzaffar Yulchiboev | Yulchiboev | Nâzim Hikmet



CARTURA





Bielorrússia

Marina Gorelova

Tristan Tzara

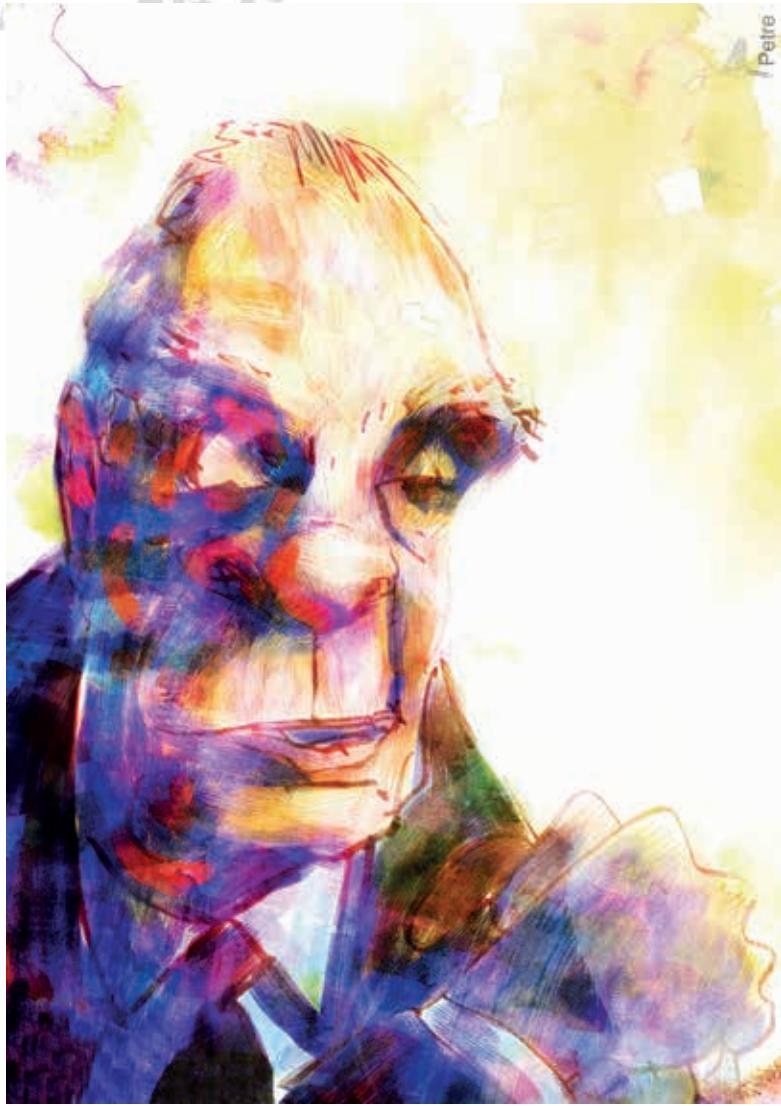
CARICATURA



Argentina

Horacio Petre | Petre

Virginia Woolf



Argentina

Horacio Petre | Petre

Jorge Luis Borges

Petre



Brasil

Alisson Ortiz Affonso | **Alisson Affonso**  
Kafka



Brasil

Alberto Alves de França e Silva | **Beto França**  
Virginia Woolf



Brasil

André Moura Bethlem | Dex  
Nelida Pinon



Brasil

Augusto Gomes  
de Oliveira Filho  
**Gucharges**  
Jorge Luis Borges

CARICATURA



Brasil

Claudio Antonio Gomes | **Cau Gomez**

Millor



Brasil

Carlos Amorim | **Amorim**

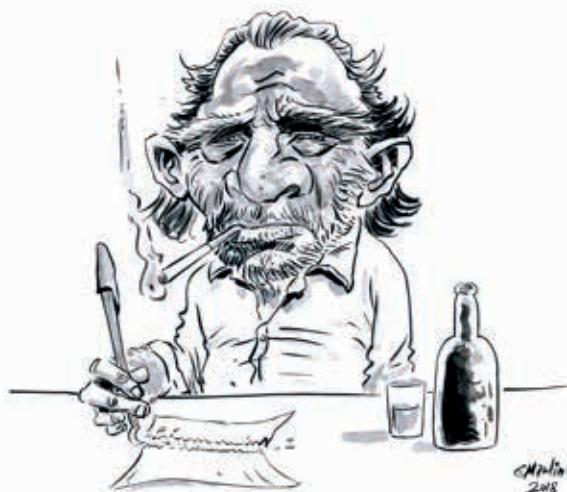
João Cabral de Melo Neto



Brasil

Deraldo Pinto de Carvalho | **Derald**

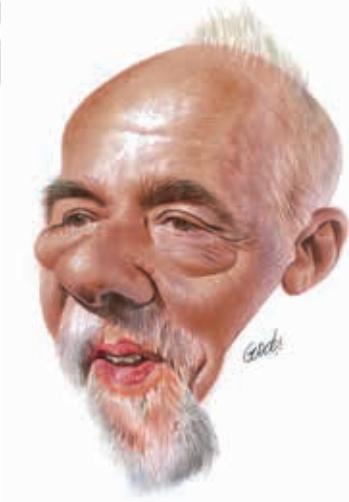
Saramago



Brasil

Cleverson Martins | **C. Martins**

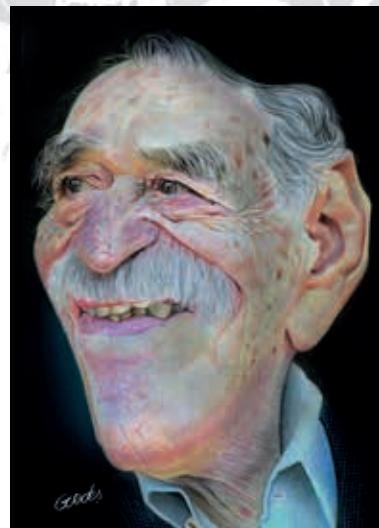
Charles Bukowski



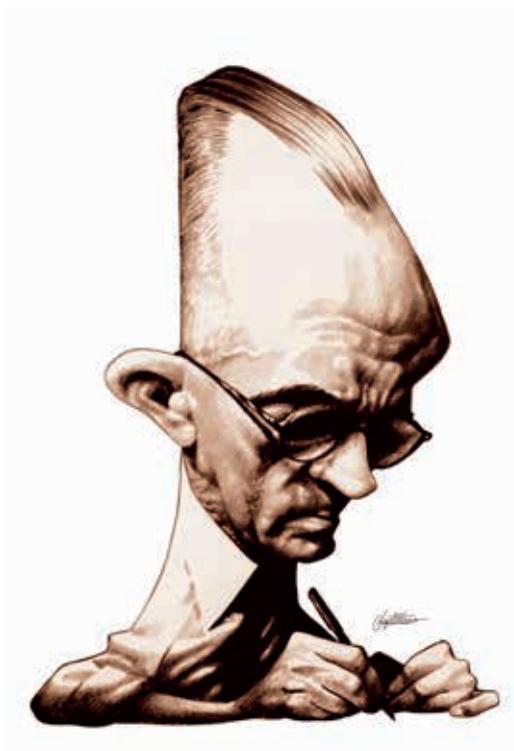
Brasil  
Edson Carvalho Guedes | **Guedes**  
Paulo Coelho



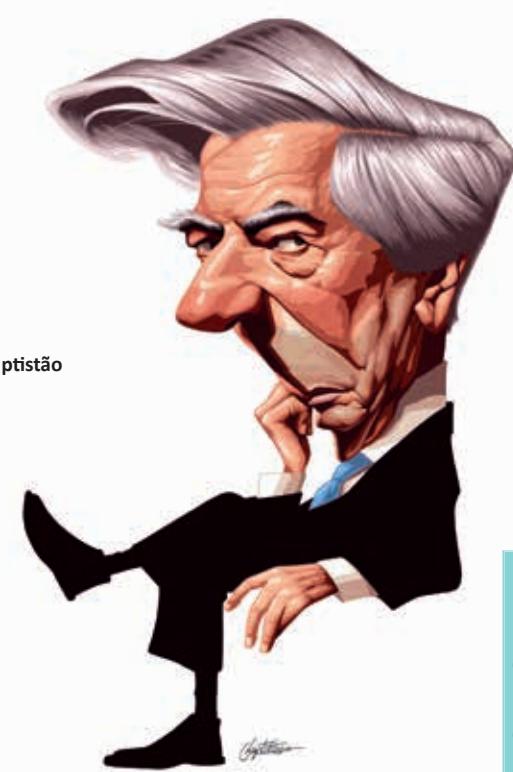
Brasil  
Deyvidson Thiago Lucas De Souza | **Thiago Lucas**  
Gabriel García Marquez



Brasil  
Edson Carvalho Guedes | **Guedes**  
Gabriel García Marquez



Brasil  
Eduardo Baptista | **Baptistão**  
Graciliano Ramos



Brasil  
Eduardo Baptista | **Baptistão**  
Mario Vargas Llosa



Brasil  
José Raymundo Costa Do Nascimento | **Ray Costa**  
Ferreira Gullar



## CARICATURA

Brasil  
José Célio Guimarães | **Gui**  
Ariano Suassuna



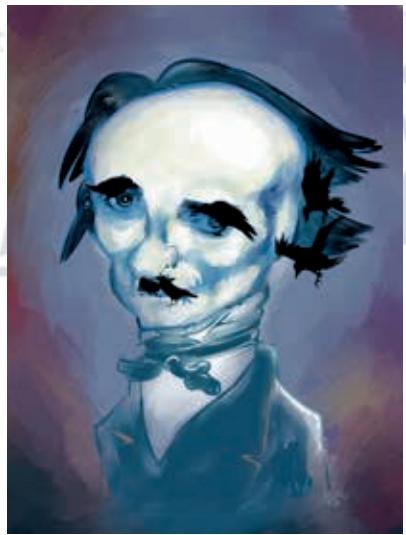
Brasil  
Fernando Carvalheiro | **Carvall**  
Lima Barreto



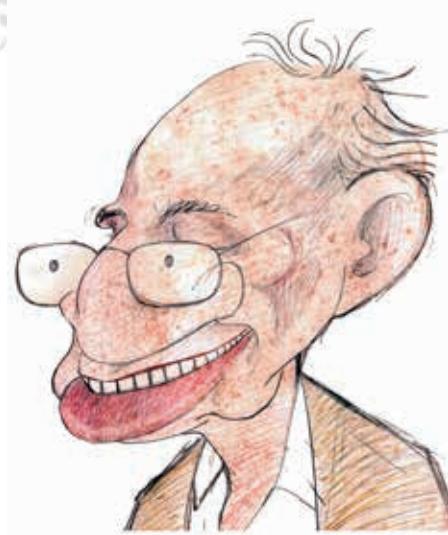
Brasil  
Fernando Carvalheiro | **Carvall**  
Machado



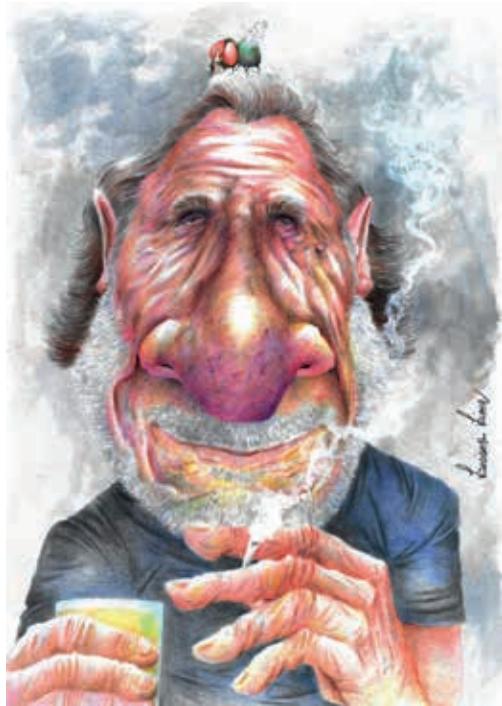
Brasil  
Junior Lopes Cunha | **Junior Lopes**  
Garcia Marquez



Brasil  
Luciano Félix Ferreira | **Luciano Félix**  
Edgar Allan Poe



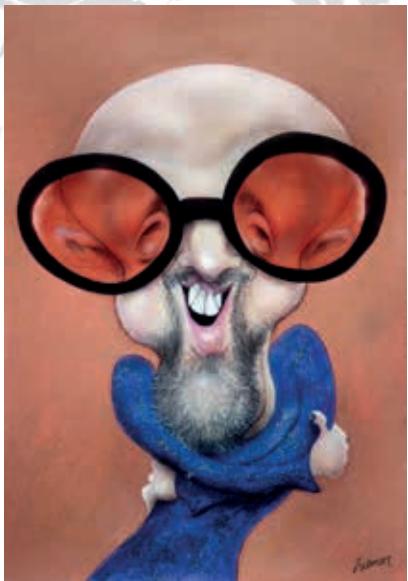
Brasil  
Julio Carlos de Figueiredo Mariano | **Mariano**  
Mário Quintana



Brasil  
Luciano Soares Lima | **Luciano Lima**  
Charles Bukowski



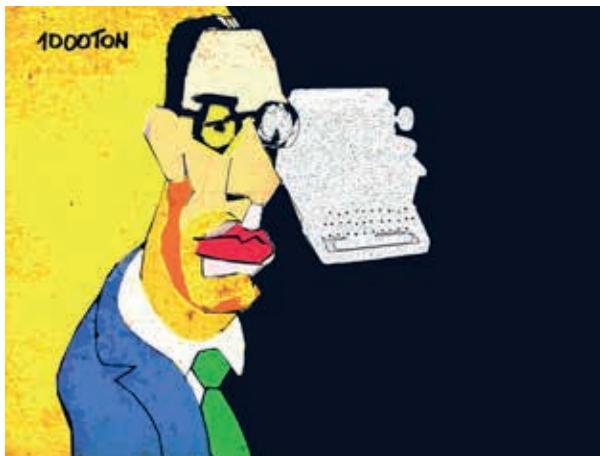
Brasil  
Luysiane da Silva Costa | **Costa**  
Clarice Lispector



Brasil  
Max Eduardo Portella Ziemer | **Max Ziemer**  
Fabricio Carpinejar



Brasil  
Max Eduardo Portella Ziemer | **Max Ziemer**  
Jose Saramago



Brasil  
Milton de Faria e Souza | **1000Ton**  
Mario de Andrade



Brasil  
Paulo Murilo G. da Silva | **Murilo Silva e Vi Almeida**  
Cora Coralina



Brasil

Paulo Sergio von Indelt | Jindelt  
Fernando Pessoa



Brasil

Paulo Sergio von Indelt | Jindelt  
Jorge Amado



Brasil

Ricardo Ribeiro Soares | Ricardo Soares  
Franz Kafka

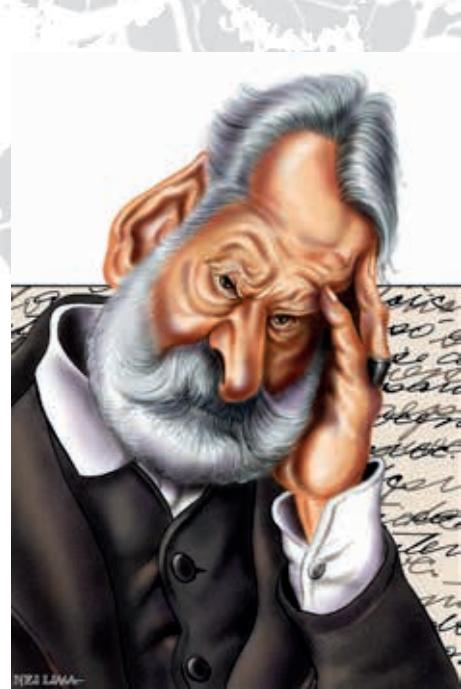


Brasil

Sebastião Xavier de Lima | Xavi  
Ferreira Gullar



Brasil  
Silvano Mello | **Mello**  
Ernesto Sabato



Brasil  
Sidney Lima | **Nei Lima**  
Victor Hugo



Brasil  
Sérgio Luiz Roda | **iéio**  
Ferreira Gullar



Brasil  
Sidney Lima | **Nei Lima**  
Machado de Assis



Colômbia  
Elena Ospina  
Shakespeare



Colômbia  
Elena Ospina  
Cervantes



Brasil  
Ulisses José de Araujo | Ulisses  
Simone de Beauvoir e Sartre

parentes... Conceição queixou-se, amuada: - Não diga isso, Mãe Nácia! Então você preferiu ter ficado perto daquelas velhas, suas primas, lá no calcabando-judas, do que junto de sua filha? Sim, senhor! Isso é que é bem-querer! A velha teve um riso amargo; ergueu-se da cadeira e atravessou nervosamente a salainha: - Quero tanto bem a você, que vim, mesmo sem gostar daqui... Mas é que no Quixadá em estava mais perto do meu canto, de minha igreja... - Por igreja, não, que aqui tem uma bem pertinho... É verdade que os santos não eram seus conhecidos... Dona Indiana novamente se sentou, novamente espirrou e pegou no crochê, malhar de roupas. Mas voltou,

Conceição foi mudar de roupa. Mas voltou, ainda me contou também uma Cozido lá maior de ração. Mas volta,

mão. - A Chiquinha me contou também uma caldeira num coque ao alto da cabeca.

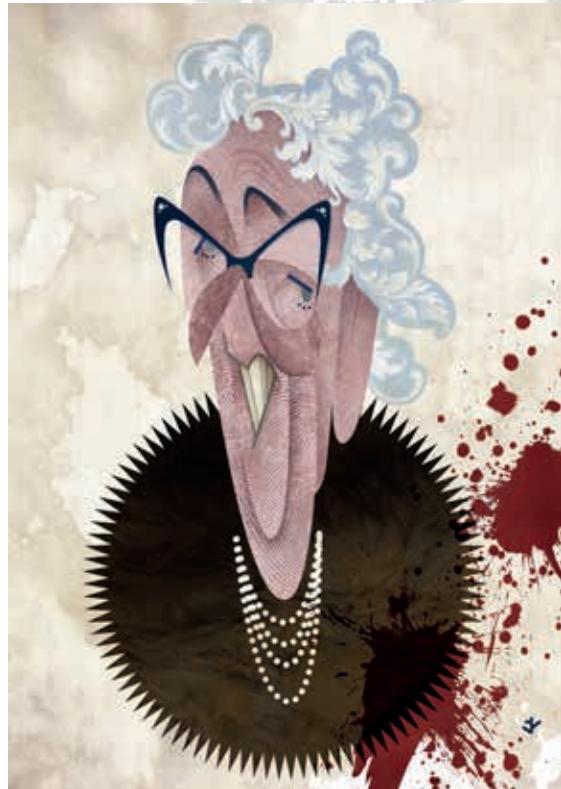


Brasil  
Silvano Mello | Mello  
Raquel de Queiroz



Espanha  
Joaquín Aldeguer López | **Joaquín Aldeguer**  
Paulo Coelho

CARICATURA



Espanha  
Joaquín Aldeguer López | **Joaquín Aldeguer**  
Agatha Christie



Espanha  
David García Vivancos | **DGV**  
Aldous Huxley



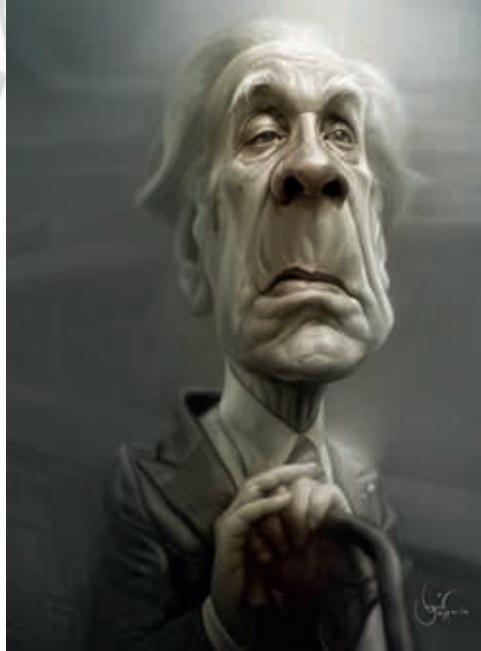
Espanha  
Asier Sanz Nieto | Asier  
Gabriel Garcia Marquez



Espanha  
Asier Sanz Nieto | Asier  
Woody Allen



Peru  
Omar Zevallos Velarde | Omar  
Gunter



Espanha

Luis Fabián Gaspardo | **Gaspardo**

Borges

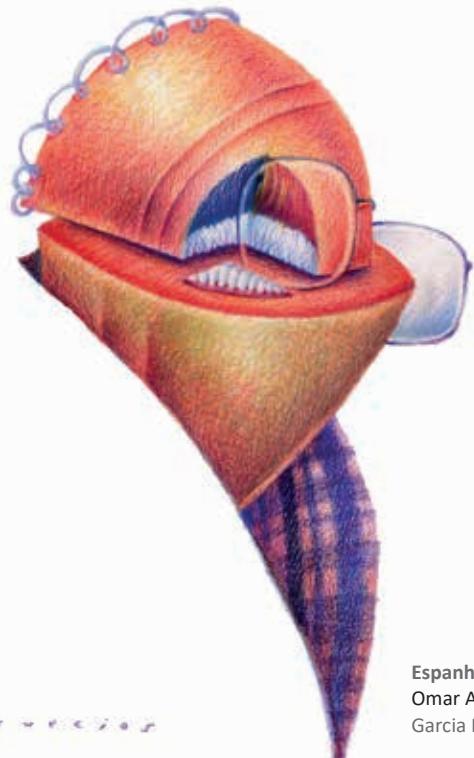


Espanha

**Ernesto Priego Martín**

Pablo Neruda

ERNEST PRIEGO 2015 © ALL RIGHTS RESERVED



Espanha  
Omar Alberto Figueroa Turcios | **Turcios**  
Garcia Marquez



Espanha  
Omar Alberto Figueroa Turcios | **Turcios**  
Saramago



Espanha  
Pablo Pugliese | **Pugliese**  
Edgar Allan Poe

CARICATURA



EUA

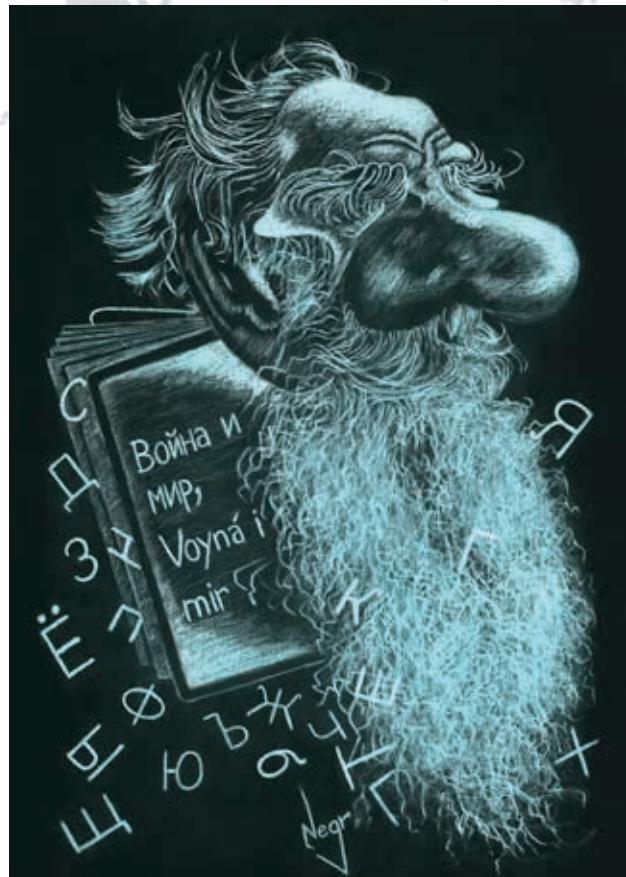
**Michael Hodson**  
Kurt Vonnegut

México  
Angel boligán Corbo | **Boligán**  
Leonardo Padura

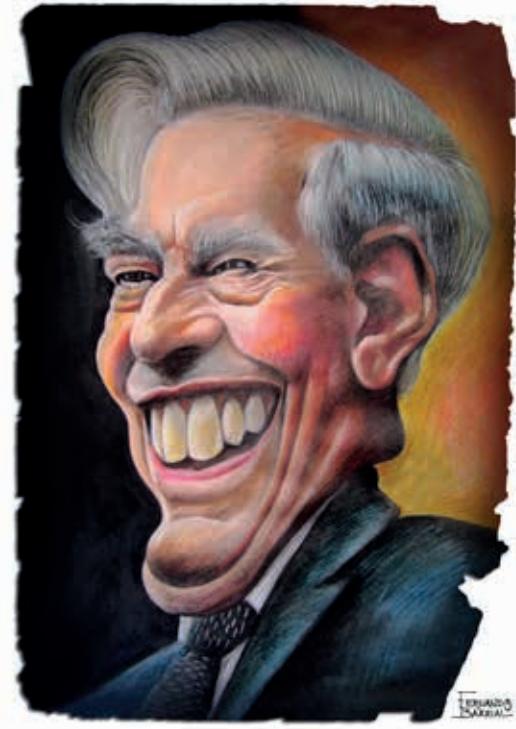


Grécia  
Dimitrios Polynopoulos | **Pol**  
Milan Kundera

Itália  
Mariagrazia Quaranta | **Gio**  
Dario Fo e Franca Rame



Peru  
Berly Rivadeneira Sánchez | **Negro**  
León Tolstói



Peru  
Fernando Barrial Juscamaita | **F. Barrial**  
Mario Vargas Llosa



Portugal

Ana Cristina Cardoso Sampaio | **Cristina Sampaio**  
Alice Vieira



Peru

Walter Toscano | **Toscano**  
Sartre



Portugal

Pedro Silva | **Pedro**  
Truman Capote

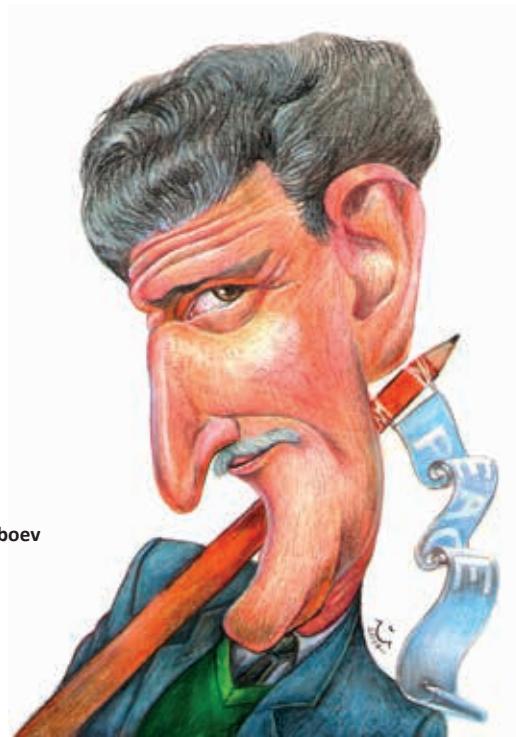
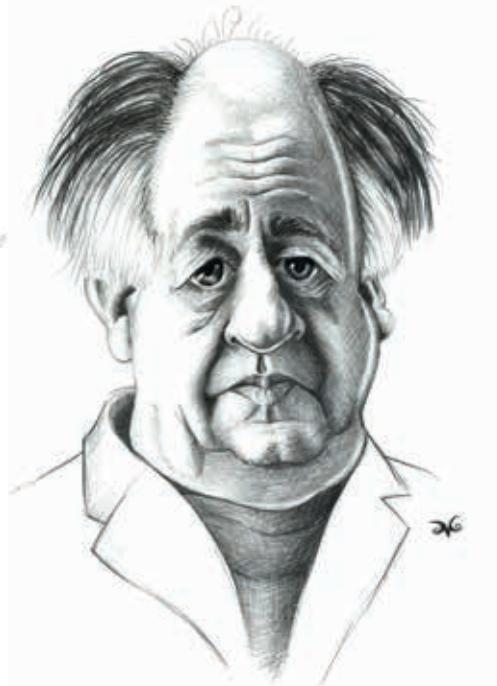


Peru

Walter Toscano | **Toscano**  
Samuel Beckett



Turquia  
**Menekşe Çam**  
Eugène Ionesco



Uzbequistão  
**Muzaffar Yulchiboev | Yulchiboev**  
Nâzim Hikmet



# SELECIONADOS

QUADRINHOS

## Brasil

Alexandre Carlos Santos Azevedo | **A. Azevedo**

Alisson Ortiz Affonso | **Alisson Affonso**

Carlos Henrique Iotti | **Iotti**

Daniel Dias Lafayette | **Lafa**

Daniel Dias Lafayette | **Lafa**

Evandro Alves | **Alves**

Josiane Orsolino Massa | **Josi Om**

Luciano José Barros Monteiro | **Luciano Bresdem**

Rafael Bittencourt Corrêa | **Rafael Corrêa**

Rafael Valle Barradas | **Rvbar**

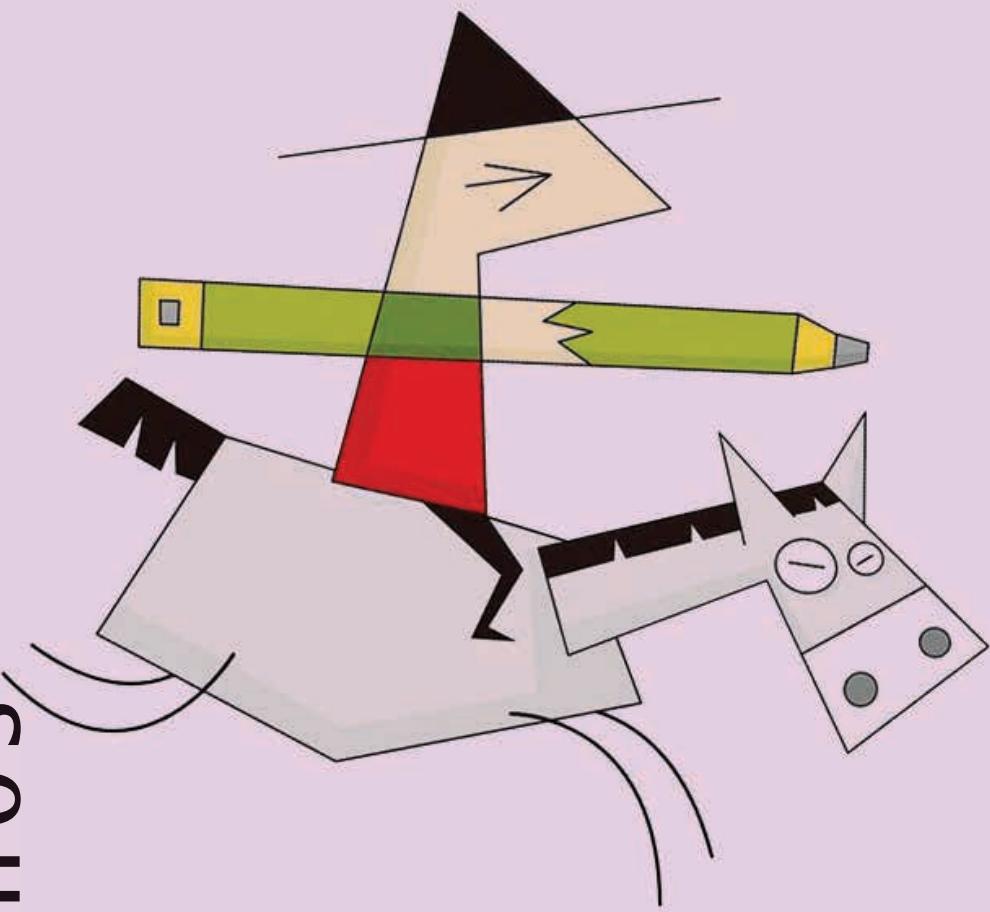
Robson da Silva Cavalcante | **Robson Cavalcante**

Thais de Lima Gualberto | **Thaïs Gualberto**

Verônica Silva de Souza Saiki | **Verônica Saiki**

ca  
ouad rhos

OUAD RHOS



NE  
MP  
T  
E

# A DIVINA COMÉDIA (ATUALIZADA)

Brasil | Alexandre Carlos Santos Azevedo | A. Azevedo



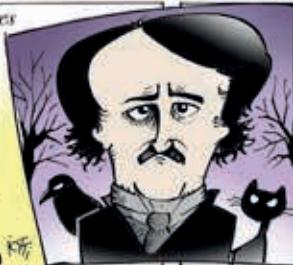
**As Vinhas da Ira**  
John Steinbeck



**O Velho e o Mar**  
Ernest Hemingway



Edgar Allan Poe, um dos maiores escritores da humanidade, morreu pobre e sem reconhecimento



### HAMLET - WILLIAM SHAKESPEARE



### ALÉM DO BEM E DO MAL - NIETZSCHE



### O CORVO - EDGAR ALLAN POE

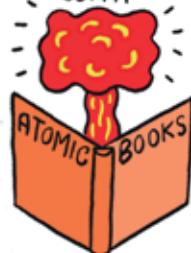


### MOBY DICK - HERMAN MELVILLE



READ FAST

WITH



ADAPTAÇÕES BARATAS DA

# LITERATURA UNIVERSAL

E AINDA É  
ILUSTRADO!



## FRANZ KAFKA - A METAMORFOSE

(VOCÊ SABIA QUE O TÍTULO DESTA OBRA FOI MAL TRADUZIDO? A TRADUÇÃO APROPRIADA SERIA "MAMÃE! VIREI UMA BARATA!"

TEM TEMPO QUE EU LI ESSE LIVRO, MAS ME LEMBRO QUE UM TAL DE GREGOR SAMSA VIRAVA UM INSETO.

DO NADA?  
QUE  
ÓTIMO.  
CONTINUE-

GREGOR  
SAMSA →

DAÍ, SEI LA', OS PAIS DELE DISSERAM "ECA!", A IRMÃ DISSÉ "QUE NOJO!" E O PAPAGAIO GRITOU "MENGO!"

MAS SÉRIO,  
DO NADA??  
EU NÃO ENTREI  
NUMA CABINE DE  
TELETRANSPORTE  
E TIVE MEU DNA  
MISTURADO COM  
O DE UMA  
BARATA?

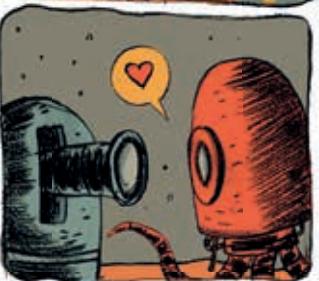
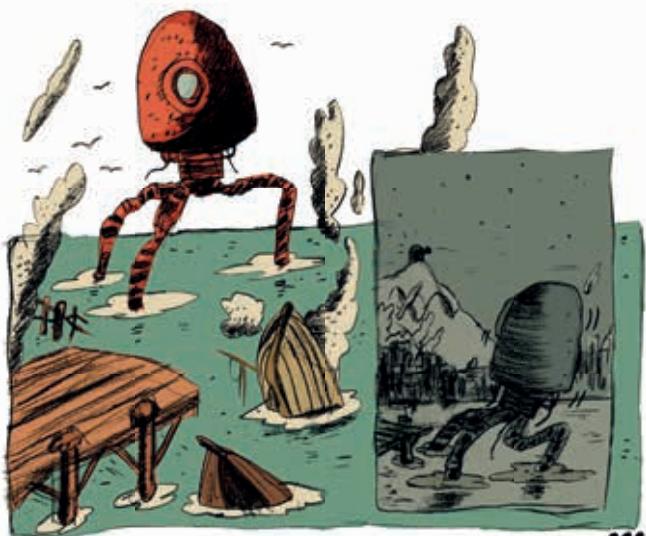
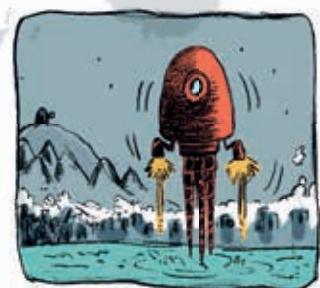
NO FINAL APARECE  
UMA FADA QUE  
TRANSFORMA  
GREGOR SAMSA  
EM SER HUMANO  
NOVAMENTE.  
ACHO QUE ERA  
ASSIM QUE TER-  
MINAVA.  
JA' TEM TEMPO  
QUE LI ESSE LIVRO.

OK, ME  
AVISE QUANDO  
ADAPTAREM PARA  
O CINEMA.

SALF



Brasil | Evandro Alves | Alves





Brasil | Luciano José Barros Monteiro | **Luciano Bresdem**



1



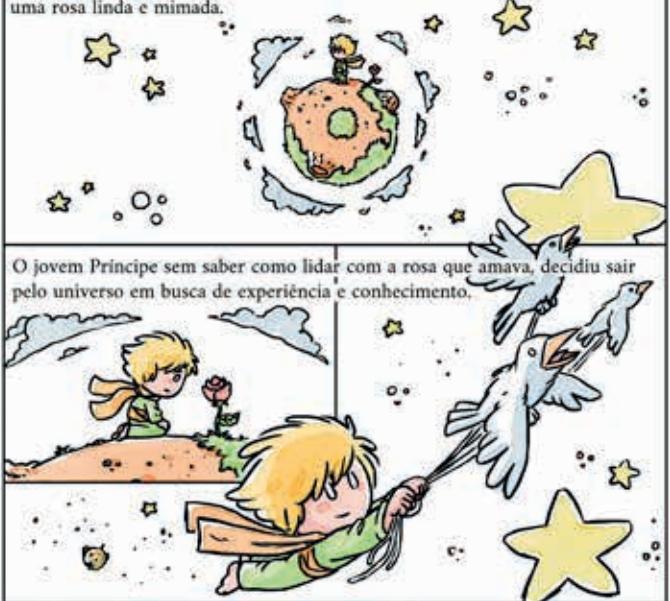
Brasil | Josiane Orsolino Massa | Josi Om



2

3

O Pequeno Príncipe mora no pequeno asteroide B-612. O Príncezinho era, ou achava que era feliz com o que tinha, até aparecer uma rosa linda e mimada.



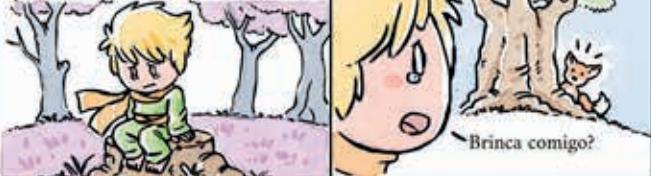
O jovem Príncipe sem saber como lidar com a rosa que amava, decidiu sair pelo universo em busca de experiência e conhecimento.



Ao chegar na Terra seus pássaros voam deixando-o preso no planeta. Logo, ele fez amizade com a serpente que sabendo do seu problema ofereceu ajuda. "Aquele que eu toco, eu o devolvo à terra de onde veio..." O Príncipe agradece, mas ainda não era o momento, e vai embora.



Sem saber como lidar com sua rosa, senta para refletir e logo percebe que uma raposinha o observa.



Não posso. "Tu não és ainda para mim senão um garoto inteiramente igual a cem mil outros garotos. E eu não tenho necessidade de ti. E tu também não tens necessidade de mim. Não passo a teus olhos de uma raposa igual a cem mil outras raposas. Mas, se tu me cativas, nós teremos necessidade um do outro. Serás para mim único no mundo."



Com o tempo tornam-se amigos, e foi a sua amizade com a raposinha que fez com que o Príncezinho entendesse que apesar de existirem outras rosas, a sua era única, pois foi o tempo dedicado a ela que a fez importante. Aprendido isto, decide voltar para sua rosa e despede-se da raposa.

Chorando, a raposinha fala:

"-Eis o meu segredo é muito simples:  
Só se vê bem com o coração.  
O essencial é invisível aos olhos.  
-Os homens esqueceram essa verdade,  
mas tu não a deves esquecer. Tu te  
tornas eternamente responsável  
por aquilo que cativas."



Decidido a voltar, ele começa a procurar um carneiro que coma as ervas daninhas, mas que não coma a rosa.  
Foi quando ele me encontrou: eu, um aviador que havia caído no deserto, sem pensar duas vezes o Pequeno Príncipe perguntou:

-Desenha um carneiro pra mim?



Assustado com a aparição pensei: "Quando o misterio é muito impressionante não ouse desobedecer..." Então comecei a desenhar. Tentei vários desenhos, mas sempre sem a aprovação do exigente Príncipe, até que já sem paciência resolvi desenhar uma caixa e falei que o carneiro estava lá dentro.



"Não ousei discordar, estava muito velho para ver carneiros por buracos de caixas."

Ficamos amigos e passei a amar aquela pequena criança. Ele me contou o que viu, de onde veio e da sua conversa com a serpente.  
Aprendemos muito um com o outro sobre antigos valores e novas maneiras de enxergar a vida, "crescemos" juntos, até que um dia ele foi embora.

3

Sobre posse do carneiro, ele tinha ido ao encontro da serpente. Eu não consegui chegar a tempo de impedir-lo, ele havia me falado, que essa era a única forma de voltar, mas não aceitei na hora. Não conseguia aceitar...



"Tu comprehedes. É muito longe. Eu não posso carregar este corpo. É muito pesado."

"Mas será como uma velha concha abandonada. Não tem nada de triste numa velha concha..."

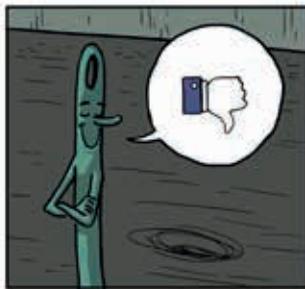
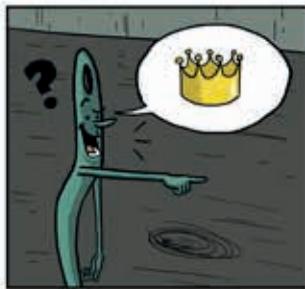
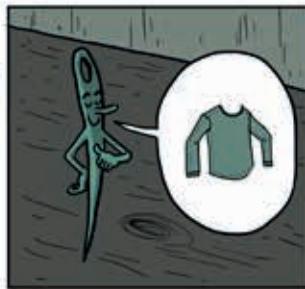
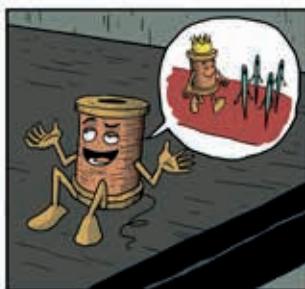
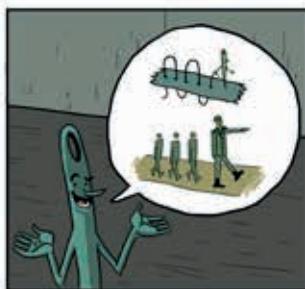
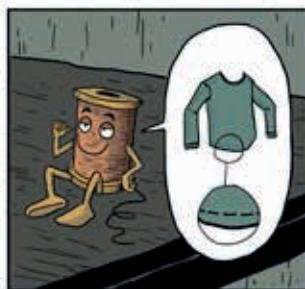
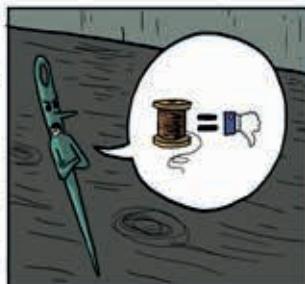
"Permaneceu, por um instante, imóvel. Não gritou. Tombou devagarinho, como uma árvore tomba. Nem fez sequer barulho, por causa da areia"



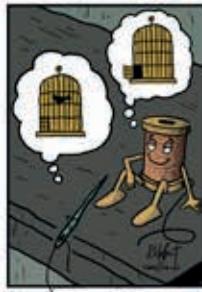
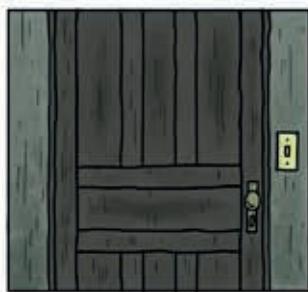
Fim 4

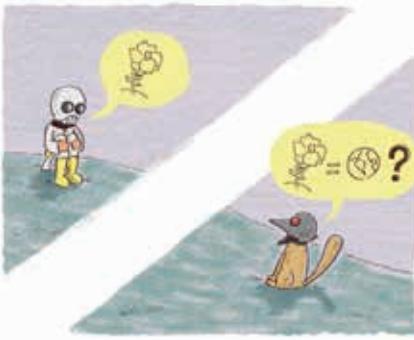
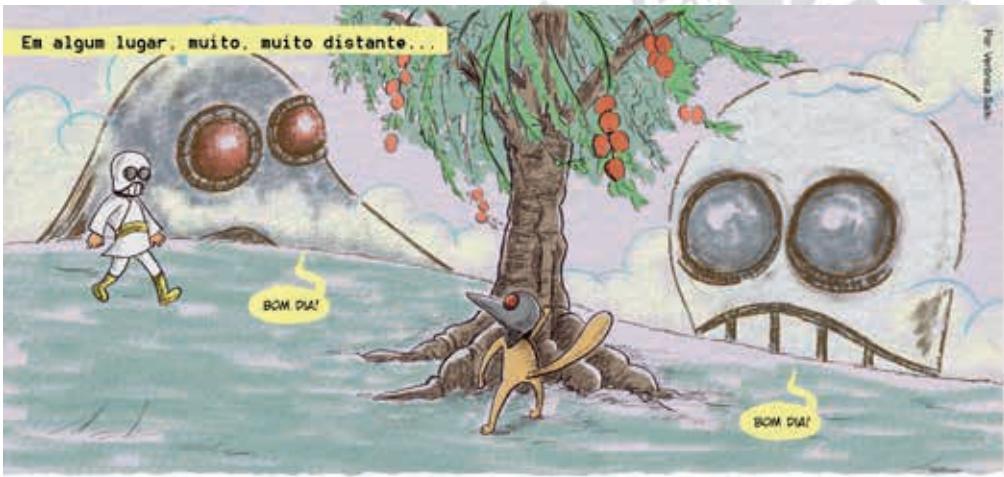
# UM APÓLOGO

Livre adaptação do conto de  
MACHADO DE ASSIS  
Roteiro e desenhos de  
ROBSON CAVALCANTE



Brasil | Robson da Silva Cavalcante | [Robson Cavalcante](#)





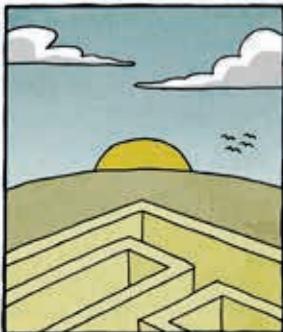


Brasil | Verônica Silva de Souza Saiki | Verônica Saiki





Brasil | Rafael Bittencourt Corrêa | [Rafael Corrêa](#)

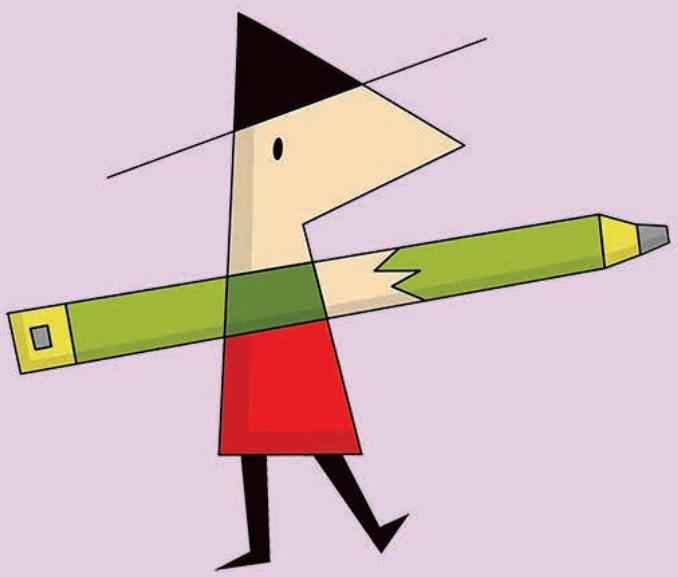


Thais@Kisuki.me

Brasil | Thais de Lima Gualberto  
Thais Gualberto



**samu**cartum  
PRODUÇÕES





Realização  
semucartum  
PRODUÇÕES

Parceiros  
Fabik  
O Lado B do B  
mu decrevo

caixacultural.gov.br  
/CaixaCulturalRecife  
@caixaculturalrecife

Patrocínio

**CAIXA**

GOVERNO  
FEDERAL

